

PQ 6554
.P6 F7
1922
Copy 1

BAUDIS MODERN LANGUAGE SERIES



PÉREZ ESCRICHE
FORTUNA
—
HILLS AND REINHARDT



D. C. HEATH & COMPANY



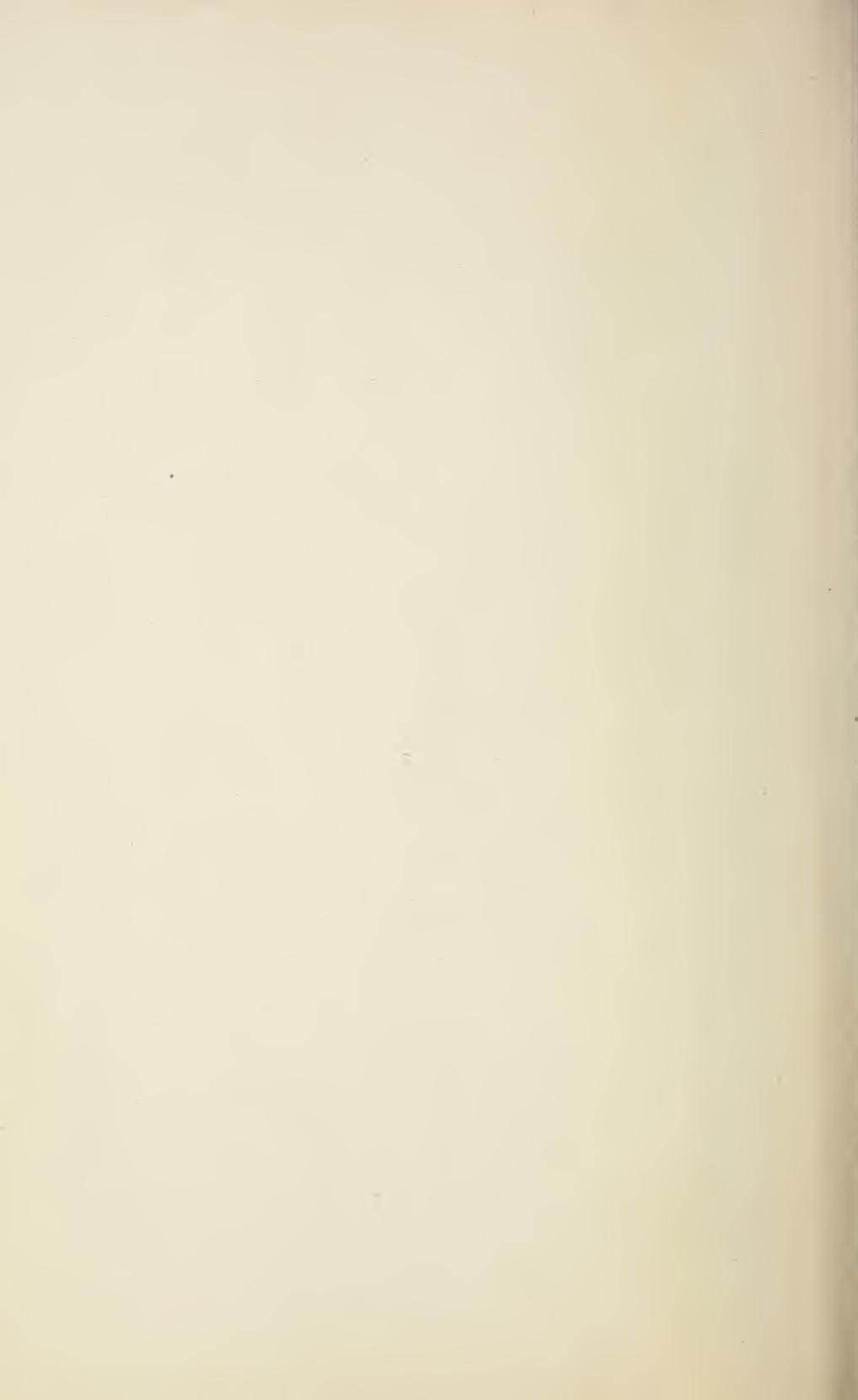


Class PQ6554

Book PL6F7

Copyright N° 1922a.

COPYRIGHT DEPOSIT



Heath's Modern Language Series

F O R T U N A

BY
ENRIQUE PÉREZ ESCRICH
"

*EDITED WITH NOTES, DIRECT-METHOD
EXERCISES, AND VOCABULARY*

BY
ELIJAH CLARENCE HILLS
PROFESSOR OF SPANISH IN THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
AND
LOUISE REINHARDT
INSTRUCTOR OF MODERN LANGUAGES IN THE COLORADO SPRINGS
HIGH SCHOOL

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

PQ655A
P6F1
1922

COPYRIGHT, 1920, 1922,
BY D. C. HEATH & CO.

2 E 2

PRINTED IN U.S.A.

JUN - 7 1922

© C.I.A 674501

INTRODUCTORY

Fortuna is probably the most popular dog story in Spanish. It makes pleasant reading, it holds the student's interest throughout, and its language is clear and simple.

The author of *Fortuna*, Enrique Pérez Escrich (1829-1897), was born in Valencia, Spain, but he went to Madrid when a young man. He was a prolific writer of popular stories. Both *Fortuna* and *Tony*, another dog story by the same author, are evidence that Pérez Escrich knew dogs and loved them. One can not read these stories without feeling greater admiration and respect for the dog, the best friend that man has among the animals. *Fortuna* also gives an interesting account of the adventures of a boy who is kidnapped and is finally rescued with the aid of the dog whom he had befriended and who thus undertook to pay his debt of gratitude.

For a brief account of the life and works of Pérez Escrich, see Julio Cejador y Frauca, *Historia de la Lengua y Literatura Castellana*, Vol. VIII (pages 56-57), Madrid, 1918.

In this edition of *Fortuna* some words and sentences have been omitted from the text because they were uninteresting and unimportant. In a few cases expressions have been left out because they were unusual and therefore not adapted to elementary instruction.

In the exercises there is an abundance of direct-method material. Each of the exercises consists of four parts. The first part gives simple grammatical questions. The second contains idiomatic expressions to be committed

to memory and to be used in the formation of sentences. The third part gives questions on the subject matter of the story which are to be answered in Spanish. And the fourth contains connected sentences to be translated from English into Spanish. Those teachers who prefer that the students in the elementary classes should not translate English into Spanish may postpone or omit altogether this part of the exercises if they wish to do so.

The language of *Fortuna* is so clear and simple that the story may be read to advantage in elementary classes. The notes, the direct-method exercises and the vocabulary have been prepared with a view to the needs of beginners.

The editors are glad to take this opportunity of expressing their thanks to Professor Juan Cano, Mr. Antonio Alonso, and Miss Madre Merrill of Indiana University, and Dr. Alexander Green and Miss Ellen E. Aldrich of D. C. Heath and Company for their valuable assistance in the preparation of this book.

E. C. H.
L. R.

CONTENTS

| | PAGE |
|--|------|
| INTRODUCTORY | iii |
| FORTUNA | I |
| NOTES | 41 |
| EXERCISES AND DRILL IN GRAMMAR | 45 |
| VOCABULARY | 59 |

FORTUNA

HISTORIA DE UN
PERRO AGRADECIDO

POR

ENRIQUE PÉREZ ESCRICH



CAPÍTULO PRIMERO

Sentenciado a muerte

El sol caía de plano calcinando el blanco polvo de la carretera, y las hojas de los temblorosos álamos, que bordeaban el camino, habían suspendido su eterno movimiento, adormecidas bajo el peso de una temperatura agostadora.

5

Un perro de raza dudosa, lomo rojizo, orejas de lobo y prolongado hocico, caminaba con el rabo caído, la mirada triste, la boca abierta y la lengua colgante.

De vez en cuando se detenía a la sombra de un 10 álamo y levantaba la cabeza como si venteara ese aire húmedo e imperceptible para los hombres, pero que al delicado olfato de la raza canina le indica la fuente o el codiciado charco donde apagar su sed.

Entonces, de la encendida y húmeda lengua del 15 perro caía gota a gota ese sudor interno que, no encontrando paso por los cerrados poros de la piel, se exhala por la boca.

El pobre animal parecía muy cansado y sus ijares se agitaban con precipitada respiración. Luego 20 emprendía de nuevo su marcha por aquel largo camino solitario y abrasado.

De pronto se detuvo. Se hallaba en lo más alto de una cuesta, y a cien metros de distancia, en el fondo de un valle, se veía un pueblo.

25

El fatigado animal pareció vacilar, presintiendo sin duda lo que le esperaba en aquel pueblo que la blanca línea de la carretera dividía en dos mitades.

Por fin se resolvió a continuar su camino porque 5 la sed le devoraba, y en aquel pueblo debía haber agua.

Llegó al pueblo cuyas desiertas calles recibían de plano ese sol abrasador de un día del mes de julio.

Las paredes de las casas, las tapias de los corrales, 10 no proyectaban la menor sombra; el reloj de la torre acababa de dar doce campanadas.

En la primera casa, a la sombra de un cobertizo, se hallaba una mujer lavando; cerca de ella y sobre una zalea se veía un niño que tendría dos años de 15 edad. El niño jugaba con sus rotos zapatos que había logrado quitarse de los pies.

La puerta del corral estaba entornada. El perro, que sin duda había olfateado el agua, la empujó con el hocico.

20 — ¡Tuso! . . . — le gritó la mujer.

Pero como si este grito no bastara para ahuyentar al importuno huésped, cogió una piedra y se la arrojó con fuerza.

El pobre animal esquivó el cuerpo lanzando un 25 gruñido y enseñándole los colmillos a la mujer; luego continuó su camino.

Un poco más abajo volvió a detenerse. La puerta de un corral estaba de par en par. En medio había un pozo y una pila de piedra rebosando agua.

30 El perro no vió a nadie y se decidió a entrar, pero al mismo tiempo salió un hombre de la cuadra con un garrote en la mano.

El pobre animal, adivinando que aquel segundo encuentro podía serle más funesto que el primero, se quedó mirando al hombre con tristes y suplicantes ojos y moviendo el rabo en señal de alianza.

El hombre, que sin duda tenía poco desarrollado 5 el órgano de la caridad, se fué hacia el perro con el garrote levantado.

El perro indignado ante aquel recibimiento tan poco hospitalario, gruñó sordamente, enseñándole al mismo tiempo su robusta dentadura y su encendida boca. 10

— ¿ Estará rabioso ? — se preguntó el hombre.

Y dándose él mismo una respuesta afirmativa, le arrojó el palo con fuerza y entró en la casa gritando:

— ¡ Un perro rabioso ! . . . ¡ Mi escopeta, mi escopeta ! 15

Éste fué el toque de rebato que puso en conmoción a todos los vecinos, porque desgraciado del perro forastero que durante la canícula entra en un pueblo en las horas del calor y se le ocurre a alguno decir que rabia, porque desde este momento queda decretada 20 su muerte; el arma con que debe ejecutarse la sentencia es igual; pues se emplean todas: la escopeta, la hoz, la horquilla, el palo, la piedra; lo primero que se halla a mano para herir.

Basta un movimiento agresivo del perro para que 25 todos huyan pronunciando allá en su interior la famosa frase de las derrotas: sálvese el que pueda.

Cuando el hombre que había lanzado el primer grito de alarma salió a la calle con la escopeta, el perro se hallaba cuatro o cinco casas más abajo, 30 pero el hombre, sin encomendarse a Dios ni al diablo, se puso la escopeta a la cara e hizo fuego.

Afortunadamente para el pobre perro, los perdigones fueron a aplastarse en un poyo de piedra; pero algunos de rechazo dieron en el lomo y en las ancas del animal, que lanzó un aullido doloroso.

5 Los vecinos salían a sus puertas, y enterándose al instante de lo que ocurría, comenzaron a dar voces y a arrojar sobre el animal, que ningún daño les había hecho, todo lo que encontraban a mano.

El perro, azorado y medroso, huía siempre confiando 10 su salvación a la ligereza de sus piernas y ansioso de hallarse lejos de aquel pueblo inhospitalario en donde hasta las piedras se volvían contra él.

Ya casi iba a conseguir su objeto, cuando vió cerrado el paso por un hombre que montaba un 15 caballejo de pobre y miserable estampa.

Era el cuadrillero del pueblo, que desenvainando un inmenso sable de caballería, se dispuso a cerrarle el paso, mientras que la gente que seguía al perro con palos, hoces y horquillas, le gritaba:

20 — ¡Mátale, Cachucha, mátale; está rabioso !

El pobre animal miró a derecha e izquierda, buscando una salida salvadora.

La gente, lanzando gritos de guerra y exterminio, le iba estrechando por ambas partes de la calle.

25 La situación del perro forastero era verdaderamente angustiosa, las piedras llovían sobre él dando muchas veces en el blanco, y el enorme sable del cuadrillero Cachucha centelleaba herido por los rayos del sol, amenazándole de muerte.

30 Sin embargo, nadie era tan valiente que se atreviera a ponerse al alcance de los colmillos del perro.

Entre los perseguidores del perro había tres o

cuatro armados con escopeta, podían dar la muerte a su enemigo desde lejos, pero nadie disparaba, temerosos de herirse los unos a los otros.

De vez en cuando se oía la voz del cuadrillero Cachucha que gritaba:

— ¡Cuidado con las escopetas!... ¡Ojo, que estoy aquí!...

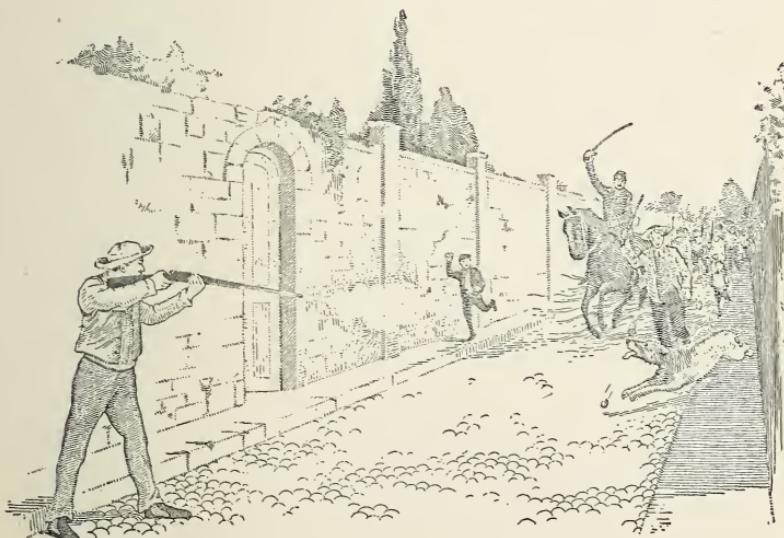
En este momento afflictivo se abrió una pequeña puerta de la tapia de un jardín y el perro se metió por ella precipitadamente.

10

Cachucha bajó con ligereza del caballejo y corrió hacia la casa por donde había desaparecido el perro, agitando el sable en el aire con nerviosa mano y exclamando con toda la fuerza de sus pulmones:

— ¡Compañeros, salvemos a nuestro padre, salvemos a nuestra providencia!

15



CAPÍTULO II

El indulto

Don Salvador Bueno era el vecino más respetable, más sabio, más caritativo y más rico del pueblo.

Sus sesenta años, su cabeza blanca como la nieve, su rostro bondadoso, su afable sonrisa y su mirada serena hacían exclamar a todo el mundo: ahí va un hombre de bien, un justo.

Don Salvador había viajado mucho y leído mucho con provecho. Sus conocimientos eran tan generales que su conversación resultaba siempre instructiva y amena. Veía las épocas antiguas con la misma claridad que la presente, y al hablar de los grandes hombres de Grecia y de Roma, parecía que hablaba de amigos íntimos que acababan de morir pocos días antes.

15 Aquel venerable anciano era una enciclopedia siempre a disposición de los que querían consultarla en el pueblo.

Tampoco habían faltado penas al señor Bueno: había visto morir a un hijo al año de terminar de un modo brillante la carrera de ingeniero de Caminos y Canales y a una hija a los seis meses de dar a luz un hermoso niño.

20 Don Salvador se había quedado solo en el mundo con su nieto, que se llamaba Juanito y en la época que nos ocupa era un precioso niño de ocho años de edad.

El abuelo se había propuesto hacer de su nieto un hombre perfecto.

— Yo le enseñaré — se decía — todo lo que puede enseñarse en un colegio, en el buen sentido de la palabra, porque en los colegios también se aprende algo malo. Procuraré, al mismo tiempo que educo su inteligencia en los sanos principios de la moral, de la caridad y del amor al prójimo, desarrollar sus fuerzas físicas, educar su cuerpo.

Juanito era un niño tan hermoso de cuerpo como de alma, con una inteligencia clarísima y un corazón bondadoso y caritativo.

Entremos ahora en casa de don Salvador Bueno.

El reloj de la iglesia acababa de dar las doce campanadas del mediodía.

15

La casa de don Salvador, situada a la salida del pueblo, tenía un espacioso jardín. En el centro de un grupo de corpulentos árboles se alzaba un pabellón en donde pasaban durante las calurosas horas de la canícula el abuelo y el nieto largos ratos, entregados unas veces a los ejercicios de la gimnasia y de la esgrima, otras a la lectura.

En el momento que vamos a permitir a nuestros lectores que entren en el pabellón, don Salvador y Juanito se hallaban haciendo lo que en el lenguaje técnico de los gimnasios se llaman poleas, ejercicio que desarrolla los músculos de los brazos, ensancha el pecho y abre el apetito.

El viejo y el niño iban vestidos lo mismo, pantalón de lienzo blanco, una almilla rayada ceñida al cuerpo, zapatillas y cinturón de lona.

Este ligerísimo traje era el más a propósito para

hacer gimnasia, sobre todo en las horas calurosas del mes de julio.

— Basta por hoy, Juanito, basta por hoy, — dijo el anciano, cogiendo un pañuelo y limpiando el sudor 5 que corría con abundancia por la frente de su nieto.

— No estoy cansado, — contestó Juanito, — si Vd. quiere, podemos continuar hasta que Polonia nos llame para comer.

Polonia era el ama de gobierno y había sido nodriza 10 de Juanito. El marido de Polonia ejercía en la casa las funciones de mayordomo.

— No, no; tienes la cara encendida como una amapola, — añadió el viejo acariciando la cabeza del niño — y antes de comer conviene que descanses un 15 poco. Vaya, échate en el sofá con las manos cruzadas debajo de la cabeza: esa postura es muy higiénica. Yo voy a hacer lo mismo en esa mecedora.

Juanito, que ya se había tendido en el sofá, se incorporó un poco y dijo:

20 — ¿Ha oído Vd.? Parece que ha sonado un tiro a lo lejos, en la calle.

— Será algún cazador que vuelve del monte y habrá disparado la escopeta a la entrada del pueblo.

25 El niño, que sin duda no quedaba satisfecho con aquellas explicaciones, añadió:

— No, no, abuelito; yo oigo gritos y voces: algo sucede.

Don Salvador fijó un momento su atención y re- 30 puso:

— Efectivamente, se oye un gran alboroto en la calle.

Los gritos, la algazara, no solamente iban en aumento, sino que parecían acercarse hacia aquel pacífico retiro.

Don Salvador descorrió la persiana de una de las ventanas del pabellón, y asomándose, dijo en voz alta: 5

— Atanasio.

— ¿Qué manda Vd., señor? — contestó un hombre que se hallaba cavando un cuadro de tierra cerca del pabellón.

— Anda, hombre, anda por el postigo de la tapia 10 a ver lo que sucede en la calle.

Atanasio corrió hacia el sitio indicado, pero al abrir la pequeña puerta que daba paso a la calle, retrocedió, cayendo de espaldas contra la tapia.

Al mismo tiempo un perro entró en el jardín como 15 una exhalación, se refugió en el pabellón, y fué a esconderse debajo del sofá en donde se hallaba sentado Juanito.

Antes que don Salvador y su nieto se dieran cuenta de lo que sucedía, Cachucha el cuadrillero y veinte o 20 treinta personas más invadieron el jardín dando gritos de terror.

Cachucha iba delante con su enorme sable desenvainado y haciéndole girar de un modo vertiginoso por encima de su cabeza. 25

Al penetrar aquella turba en el jardín, todos gritaban a un tiempo como si se hubieran ensayado:

— ¡Está rabioso, está rabioso! . . . ¡Matadle, matadle! . . .

Al pronto, don Salvador, que no había visto pasar 30 al perro, creyó que el rabioso era el pobre cuadrillero que, con el rostro descompuesto y los cabellos erizados,

avanzaba a la carrera hacia el pabellón, blandiendo con vigorosa mano su terrible sable.

Don Salvador se retiró de la ventana para proteger a su nieto, y al volverse, lo adivinó todo con espanto 5 y lanzó un grito de horror, quedándose enclavado en el suelo sin poder avanzar ni retroceder.

Allí, junto al sofá, arrodillado, se hallaba Juanito acariciando la sucia y empolvada cabeza de un perro desconocido.

10 Aquel animal, cubierto de sangre, de lodo y de polvo, miraba a Juanito con los ojos brillantes como dos ascuas de fuego, con la boca abierta y la lengua colgante.

De cuando en cuando el perro contenía su agitada 15 respiración y lamía suavemente las manos de Juanito moviendo con pausa la cola, como si quisiera decirle:

— No tengas miedo, hermoso niño, yo pertenezco a una raza que tiene la gratitud en el corazón: en mi familia no se han conocido nunca ni los traidores ni 20 los desagradecidos.

Cachucha entró precipitadamente en el pabellón seguido de un ejército de hombres, mujeres y niños.

El perro, con ese delicado instinto propio de su raza, se acercó un poco más al niño, tendiéndose a 25 sus pies, seguro de que había encontrado un buen defensor para librarse de aquella horda de vándalos que pedía su muerte.

— Señorito, no toque Vd. a ese perro, que está rabioso, — exclamó Cachucha. — Apártese usted que 30 voy a dividirle por la mitad.

— Rabioso . . . — exclamó Juanito riéndose y rodeando el cuello del perro con uno de sus brazos, —

¿ rabioso, y me lame las manos y se echa temblando a mis pies para que le proteja? Bah, tú sí que estás rabioso, mi buen Cachucha; si te vieras la cara en el espejo, de seguro te darías miedo a ti mismo.

— Vamos, Cachucha, — dijo el abuelo, observando 5 las pacíficas manifestaciones del perro — envaina ese sable que amenaza nuestras cabezas. El perro no está rabioso: son otros los síntomas que presentan esos pobres animales cuando se hallan atacados de esa terrible enfermedad. Verás lo que tiene. 10

Y don Salvador cogió una jofaina llena de agua y la puso en el suelo al lado del perro, que comenzó a beber con avaricia, agitando la cola.

Cachucha abrió inmensamente los ojos y dijo:

— ¡ Calla; pues es verdad; bebe agua ! 15

Y volviéndose indignado contra la muchedumbre, añadió:

— ¡ Pedazos de brutos, animales ! ¿ Por qué me habéis dicho que estaba rabioso ?

Nadie contestó, y el cuadrillero, envainando su 20 sable, volvió a decir:

— Señor don Salvador, le ruego a Vd. que nos perdone por el susto que le hemos dado, pero conste que la intención era buena.

— Ya lo sé, hombre, ya lo sé, y lo agradezco con 25 toda el alma.

Todos fueron saliendo del pabellón respetuosamente, asombrados del valor de Juanito y de su abuelo y sobre todo de la suerte que había tenido el perro forastero, refugiándose en aquella casa. 30

— Pobrecito, qué sed tenía, y puede que tenga también hambre; — dijo el niño. — Debe estar herido;

tiene sangre en el lomo; es preciso curarle. ¿Y
cómo se llamará, abuelito?

— ¿Quién?

— Este perro.

5 — No lo sé, hijo mío; — contestó riéndose don
Salvador, — y como tengo la completa seguridad de
que si se lo pregunto no me lo ha de decir, no quiero
tomarme esa molestia. Pero como todas las cosas
deben tener un nombre, nosotros le pondremos uno
10 y desde hoy a este perro se le llamará Fortuna, pues
fortuna y no poca ha sido la suya refugiándose en
esta casa, y encontrar al que le ha librado del terrible
sable de Cachucha.

CAPÍTULO III

Los secuestradores

Cuatro días después, el perro Fortuna estaba desconocido. Juanito le curó las heridas, que eran leves, con árnica, y luego, ayudado de Atanasio el jardinero, le lavó con jabón y un estropajo.

Entonces se vió que Fortuna no era tan feo como parecía bajo el andrajoso manto de la miseria, que con un buen collar y bien alimentado podía presentarse en cualquier parte sin que su amo se avergonzara. 5

Pero lo más hermoso de Fortuna eran los ojos, en 10 donde resplandecía la inteligencia, sobre todo cuando sentado sobre sus patas traseras miraba fijamente a Juanito como deseando adivinar sus pensamientos para ejecutarlos.

Una tarde el abuelo y el nieto fueron a ver una 15 viña rodeada de almendros que se había plantado la misma semana del nacimiento de Juanito y que en el pueblo llamaban La Juanita.

Don Salvador, en todos estos paseos campestres, llevaba siempre un libro. 20

Se sentaron a descansar a la sombra de un almendro, y a la caída de la tarde regresaron al pueblo.

Ya cerca de casa, don Salvador echó de menos el libro.

— ¡Ah! — exclamó, — me he dejado al pie del árbol 25 mi precioso ejemplar de El libro de Job, parafraseado

en verso por Fray Luís de León. Es preciso volver por él: sentiría perderlo.

Fortuna, que iba detrás, de dos saltos se puso delante, y levantando la cabeza, se quedó mirando 5 a sus amos.

El perro llevaba el libro en la boca con tal delicadeza, que ni siquiera lo había humedecido.

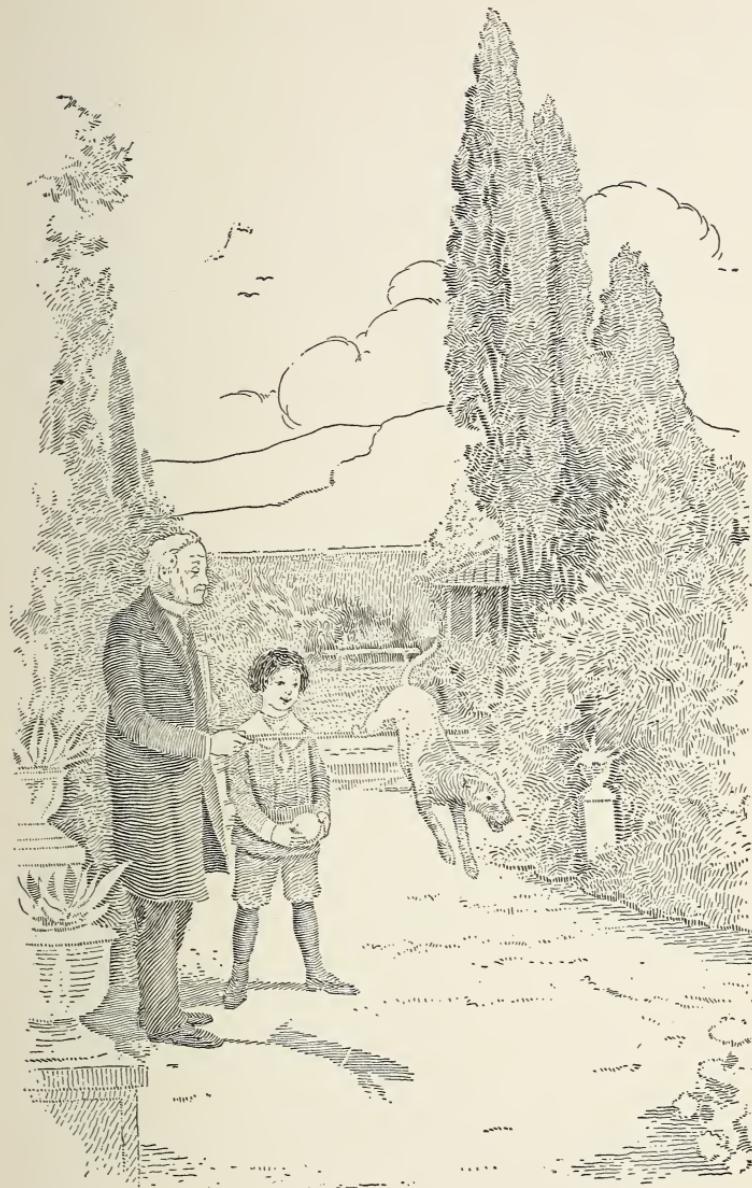
— Muchas gracias, Fortuna, — le dijo don Salvador acariciando la inteligente cabeza del perro. — Este 10 ejemplar lo tengo en gran estima y hubiera sentido mucho el perderle porque es un recuerdo de mi madre. Esta noche cuando cenemos procuraré hacerte alguna fineza para demostrarte mi agradecimiento.

El perro comenzó a dar saltos y a ladrar con gran 15 alegría, no por la golosina ofrecida, sino porque comenzaba a ser útil a sus amos.

A los ocho días Juanito y Fortuna eran los dos mejores amigos del mundo: no se separaban nunca. El perro dormía sobre un pedazo de alfombra a los 20 pies de la cama del niño.

Una mañana don Salvador y Juanito se hallaban en el jardín: el perro les seguía como siempre. Don Salvador tendió horizontalmente el bastón que llevaba en la mano para señalar una planta, y entonces 25 Fortuna dió un salto por encima del bastón con gran agilidad y luego se quedó sobre sus patas traseras, erguido y grave; volvió a tender su bastón don Salvador y volvió a saltar Fortuna, pero entonces se quedó con las manos apoyadas en el suelo y las patas 30 traseras por el aire.

Un día Juanito estornudó con gran fuerza y Fortuna introdujo el hocico en el bolsillo de la americana del



FORTUNA DIÓ UN SALTO POR ENCIMA DEL BASTÓN

abuelo, le sacó el pañuelo y fué a presentárselo a Juanito.

Esto hizo reír mucho al abuelo y al nieto, porque Fortuna iba presentando de día en día nuevas habilidades que le elevaban a la ilustrada categoría de perro sabio; por lo que dedujeron que en sus mocedades habría sido perro de volatinero, y tanto al abuelo como al nieto se les pasaban grandes ganas de saber el origen de aquel amigo que les había deparado su buena suerte.

De seguro que por nada del mundo hubiera Juanito vendido a su perro.

Así las cosas, una tarde del mes de agosto se paseaban por la carretera Juanito, Polonia su nodriza y el perro Fortuna.

Don Salvador se había quedado en casa con el alcalde y el secretario del ayuntamiento, que habían ido a consultarle un asunto grave.

El sol se hallaba próximo a su ocaso, la temperatura era agradable y en el cielo no se veía ni una nube.

De pronto interrumpió el silencio de los campos un lamento triste, prolongado, que al parecer salía de la débil garganta de un niño.

Juanito y Polonia se miraron; el perro Fortuna gruñó sordamente y se acercó a su amo como dispuesto a defenderle.

— ¿Has oído, Polonia? — preguntó Juanito.

— Sí; parece un niño o una niña que se queja, — contestó la nodriza.

— Y debe ser muy cerca.

Una muchacha de diez a doce años de edad, flaca,

encubierta de harapos, el pelo enmarañado y la tez cobriza, se levantó de la cuneta del camino, lanzando dolorosos lamentos.

Fortuna gruñó de un modo amenazador y se acercó más a su amo, con el pelo del lomo erizado y en- 5
señando sus blancos colmillos.

— Calla, Fortuna, calla, — le dijo Juanito, dándole una palmada en la cabeza y mirando al mismo tiempo a la niña mendiga que lloraba amargamente.

La muchacha siguió avanzando sin intimidarla los 10
gruñidos amenazadores del perro.

— ¿Qué tienes, pobrecita? — le preguntó Juanito.

— ¡Ah, señorito, qué desgracia tan grande para mí! — exclamó la mendiga con los ojos arrasados en lágrimas. — Mi pobre abuelo se cayó desfallecido de 15
hambre, en el barranco de ese puente, y voy al pueblo a pedir auxilio a la guardia civil o a la primera persona caritativa que encuentre.

— ¿Pero no podemos nosotros socorrerle? — contestó Juanito. — Mira, la primera casa del pueblo es 20
la mía y allí yo te aseguro que no le faltará nada a tu abuelito.

— ¡Pero si le faltan las fuerzas para tenerse en pie! . . . — añadió la mendiga. — Hace más de veinticuatro horas que el pobre no ha comido nada. 25

— Pues bien, vamos a verle, — repuso Juanito, — y si no podemos llevarle nosotros, yo iré en una carrera al pueblo a traer lo que haga falta.

Y como el perro no cesaba de gruñir de un modo hostil a la niña mendiga, Juanito le dijo: 30

— Esta tarde tu mal humor es insufrible, Fortuna; te he dicho que te calles.

La niña, sin dejar sus dolorosos lamentos, se encaminó en dirección al puente.

Juanito, Polonia y Fortuna la siguieron.

A la derecha del camino había una rampa que 5 conducía al cauce del barranco.

Por allí bajaron todos.

El puente tenía tres arcos. En el primero, tendido boca abajo sobre la húmeda arena, se hallaba un hombre pobemente vestido. A su lado se veía un 10 zurrón de sucio y remendado lienzo y un garrote.

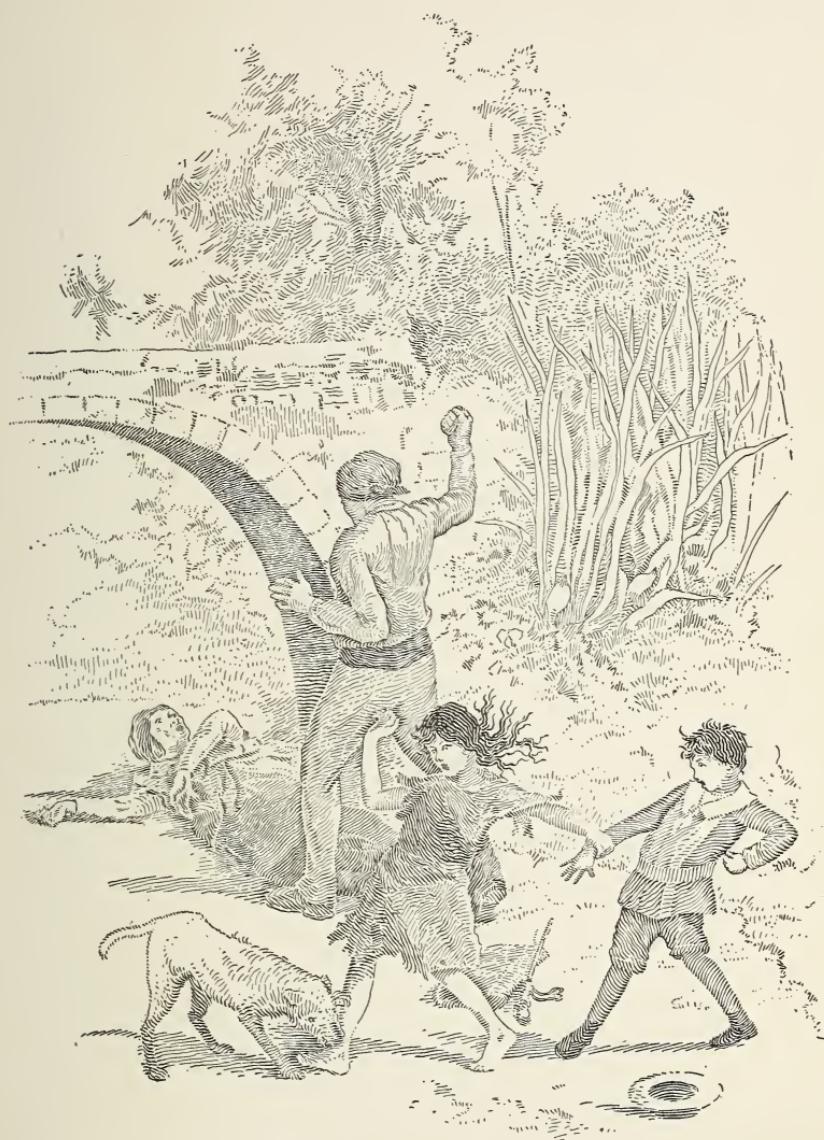
A unos quince pasos de distancia, en la orilla del barranco, se alzaban unos espesos y grandes carrazales cuyas hojas, abrasadas por el ardiente sol del verano, tenían un color rojo amarillento.

15 — Abuelo, vamos, haga Vd. un esfuerzo para levantarse, — dijo la niña mendiga, — pues aquí vienen un señorito y una mujer para ayudarme a conducirle a Vd. al pueblo.

El hombre, exhalando gemidos, se movió pesadamente como si le faltara la fuerza para levantarse, luego apoyó una rodilla, después la otra y por fin las manos, quedándose a gatas y bajando la cabeza como si quisiera ocultar su cara.

Compadecidos ante tanta debilidad, se acercaron 25 Juanito y Polonia para ayudarle a levantarse, y en el mismo momento que se inclinaban hacia la tierra, el hombre de un brinco se puso en pie, cogió por el cuello a Polonia y la derribó brutalmente en el suelo.

30 Al mismo tiempo la niña mendiga saltaba con la ligereza de una pantera sobre el aterrado Juanito, haciéndole rodar sobre la arena del barranco.



FORTUNA SE ABALANZÓ FURIOSO SOBRE LA MENDIGA

El perro Fortuna se abalanzó furioso sobre la mendiga, haciéndole presa en una pierna y rasgándole en jirones el vestido.

La niña lanzó un grito agudo de rabia y de dolor.

5 — Maldito perro, — exclamó, cogiendo el garrote que había en el suelo y defendiéndose de Fortuna con un valor increíble a su edad.

Entonces salieron precipitadamente dos hombres de mala facha de uno de los carrizales. Llevaban revólver 10 y cuchillo de monte en el cinto y escopetas de dos cañones en las manos.

— Vamos a ver si te callas, Golondrina; no hay que gritar tanto por un arañazo, — dijo uno de los hombres soltando una brutal carcajada.

15 — Despachemos antes que pase gente por la carretera, — añadió el otro hombre.

— ¿Qué haremos de esta mujer? — preguntó el que tenía sujetada a Polonia.

— Atarle las manos a la espalda, ponerle una 20 mordaza y dejarla para que vaya a contarle a su amo lo que voy a decirle.

— ¿Pero dónde estará ese maldito perro? — preguntó la Golondrina. — Apenas os ha visto salir del carrizal ha desaparecido; parece que le dan asco 25 las escopetas; pero yo juro que me las pagará, sí, me las pagará; volveré al pueblo y le daré pan con alfileres o con fósforos para que reviente.

Todo esto lo decía la Golondrina poniéndose puñados de húmeda arena en las heridas que le había 30 hecho Fortuna.

— Oye, — dijo a Polonia el jefe de los secuestradores, — dile a don Salvador que nos llevamos a su

nieto, y que si quiere recuperarle, que cumpla al pie de la letra lo que le digo en este papel.

Y el capitán metió brutalmente un papel en el pecho de Polonia, cuyos ojos enrojecidos parecían llorar sangre. 5

— ¡Ah! no, no; yo no quiero ir con Vds.; mi abuelito les dará todo lo que quieran, pero yo no quiero ir, — exclamó Juanito, arrodillándose y juntando las manos ante aquellos miserables.

Polonia cayó también de rodillas como para unir 10 sus súplicas a las del niño; pero todo fué inútil; los corazones de roca no se ablandan jamás ni ante las súplicas, ni ante las lágrimas de sus víctimas.

— Trae los caballos, Cascabel, — dijo el jefe dirigiéndose a uno de los suyos. 15

Y luego, cogiendo bruscamente por un brazo a Juanito que lloraba, añadió:

— A ver si cierras el pico, canario, y no me aturdas los oídos, porque me disgusta tu música.

Uno de los malhechores sacó del espeso carrizal 20 tres jacas.

El jefe montó en una de ellas, colocando en la delantera a Juanito y rodeándole un brazo por la cintura.

Luego montaron los otros dos, y la Golondrina 25 de un salto se puso en las ancas de una de las caballerías.

Polonia, al verles emprender a galope por el barranco abajo, lanzó un gemido y cayó de espaldas desmayada. 30

Entonces se agitaron las secas cañas del carrizal de la izquierda y el perro Fortuna asomó la cabeza.

Se había refugiado allí rápidamente al ver a los hombres con las escopetas.

Su instinto le había aconsejado aquella retirada, porque sus enemigos eran muchos y ventajosamente 5 armados para vencerlos.

Fortuna permaneció un momento indeciso y moviendo la cabeza con recelo como si temiera alguna emboscada.

Por fin se acercó a donde estaba Polonia desmayada 10 y le lamió las manos y la cara.

Luego levantó de nuevo la cabeza moviendo la negra membrana de su hocico, con esa rapidez nerviosa del perro que ventea un rastro caliente.

De pronto lanzó un aullido apagado, y bajando 15 el hocico hacia el suelo, se lanzó a la carrera por el barranco, siguiendo las huellas de los secuestradores.

CAPÍTULO IV

La tempestad

Cuando Polonia recobró el conocimiento era de noche; quiso gritar, pero la mordaza ahogaba su voz en la garganta y su corazón latía de un modo violento.

Se levantó como pudo; sintió grandes dolores en todo su cuerpo. Comenzó a subir la rampa del barranco con gran fatiga.

Una vez en la carretera, echó a correr hacia el pueblo.

El cielo se había encapotado, el viento producía 10 en las hojas de los árboles ese ruido que imita el eterno movimiento de las olas del mar al estrellarse sobre las rocas de las costas.

Este cambio repentino de tiempo, tan frecuente en el mes de agosto, no fué apercibido por Polonia, que 15 corría y corría siempre, respirando de un modo fatigoso.

Ya cerca del pueblo vió venir gente hacia ella.

Eran don Salvador, el alcalde y el secretario, que, extrañándoles la tardanza de Juanito, iban en su 20 busca.

Al ver a Polonia amordazada y con las manos atadas a la espalda, don Salvador lanzó un grito de espanto, como si lo adivinara todo.

El alcalde y el secretario quitaron la mordaza y 25 las ataduras de las manos de Polonia, que cayendo

de rodillas a los pies de su buen amo, sólo pudo decir:

— ¡ Me han robado a Juanito, señor, me lo han robado ! ...

5 Y volvió a desmayarse.

Don Salvador se quedó aterrado, le flaquearon las piernas y se abrazó al cuello del alcalde para no caerse.

Afortunadamente, la pareja de la guardia civil, que salía del pueblo a hacer el servicio nocturno de ~~ca~~ retera, llegó a tiempo y pudieron conducir hasta su casa a don Salvador y a Polonia.

Reanimados un poco con los auxilios que les prestaron, la nodriza contó detalladamente todo lo que les había ocurrido desde que oyeron los tristes lamentos ~~15~~ de la infame niña mendiga hasta el instante que perdió el sentido.

— ¡ Ah, si hubieras hecho caso de los gruñidos de Fortuna, qué os anunciaban un peligro ! — exclamó el anciano, golpeándose la frente. — ¿ Pero dónde ~~20~~ está que no le veo ?

— Indudablemente le matarían, porque yo tampoco le ví más desde que salieron aquellos hombres del carrizal.

— En fin, dame, dame esa carta, Polonia; no se ~~25~~ ha perdido todo; esto será cuestión de dos, de tres, de cuatro mil duros, de todo lo que poseo si se les antoja pedírmelo. — ¿ No es verdad, guardias ? — ¿ No es verdad, señor alcalde ? Los secuestradores son unos infames, unos criminales; pero generalmente no ~~30~~ matan a los secuestrados. Me lo devolverán, sí; me lo devolverán, y yo en cambio les daré lo que me pidan.

Don Salvador se ahogaba; tuvo que sentarse, se quitó la corbata y se desabrochó el chaleco; no podía respirar.

Mientras tanto Polonia buscaba en vano la carta que tan brutalmente le había metido en el pecho el 5 secuestrador.

— ¡Pero no me das esa carta! — exclamó el anciano.

— Si no la encuentro, señor.

— ¡Que no la encuentras! — exclamó el abuelo, 10 pálido como un cadáver y levantándose de la silla como impulsado por una fuerza superior a su voluntad.

— No; no la encuentro, — exclamó Polonia con desesperación; — me la metió uno de ellos en el pecho mientras otro me ataba las manos y me ponía 15 la mordaza; pero como luego caí desmayada en el barranco . . .

— Entonces se te habrá caído en el barranco y es preciso ir a buscarla.

Y don Salvador se dirigió a la puerta.

20

El alcalde le detuvo, diciéndole:

— Para buscar la carta bastamos nosotros. Polonia nos acompañará. El tiempo ha cambiado y amenaza tormenta. A ver; Atanasio, coge la linterna; vamos andando.

25

Don Salvador quiso acompañarlos, pero el médico y el cura, que también habían acudido al saber la desgracia de Juanito, se opusieron firmemente.

— ¡Oh, Dios mío, Dios mío! — exclamó el anciano con desesperación; — si no encuentran esa carta, mi 30 pobre Juanito está perdido, porque le matarán viendo que no se les da el dinero que piden.

Salieron en busca de la carta Polonia, los dos guardias civiles, el alcalde, el secretario, Cachucha y el jardinero.

El médico y algunos vecinos del pueblo se quedaron 5 acompañando a don Salvador.

Cuando los expedicionarios salieron a la calle, los deslumbró un relámpago que fué seguido de un espantoso trueno.

La lluvia caía con esa violencia propia de las 10 tormentas de verano. Nadie hizo caso. Caminaban en silencio por la carretera, preocupados en aquel triste acontecimiento que afligía a todo el pueblo.

Cuando llegaron al puente, Cachucha que iba delante se detuvo, reconoció el terreno, y dijo:

15 — Trabajo perdido; el barranco viene lleno de agua; es imposible bajar.

La avenida era grande; las turbias aguas se arrastraban con violencia sobre el pedregoso cauce del barranco, rugiendo de un modo amenazador.

20 — ¡Qué lástima! — añadió un guardia civil; — no sólo hemos perdido la carta sino las huellas de los secuestradores.

— ¿Y qué hacemos ahora? — preguntó Cachucha.

— Toma; regresar al pueblo; — contestó el alcalde.

25 Y sin hablar más, regresaron al pueblo tristes, silenciosos y empapados de agua y lodo hasta los huesos.

El pobre don Salvador se quedó anonadado al saber la avenida del barranco.

30 Cayó de rodillas, juntó las manos y elevó los ojos llenos de lágrimas al cielo, murmurando con trémula voz:

— Señor . . . Dios mío . . . Padre misericordioso, sin cuya voluntad no se mueve una hoja de los árboles ni un átomo de polvo de la tierra . . . Vela por mi hijo, vela por Juanito.

Un profundo silencio se extendió por la habitación, 5 todos rezaban en voz baja, todos le pedían a Dios por el niño secuestrado.

CAPÍTULO V

El que siembra recoge

Transcurrieron dos días. El pobre abuelito estaba inconsolable; cuarenta y ocho horas sin dormir, sin comer, sin ver a su nieto.

El alcalde y la guardia civil habían oficiado a los 5 pueblos inmediatos lo ocurrido, pero nadie tenía noticias de Juanito.

Aquel silencio era espantoso para el pobre anciano.

— Ah, sin duda en la carta — se decía — me fijaban un plazo para entregar el dinero . . . Dios mío, ¿qué 10 será de Juanito cuando ese plazo se cumpla ?

En el pueblo no se hablaba de otra cosa que del secuestro del niño. Todos hubieran dado la mitad de su sangre por encontrarle.

A fuerza de grandes ruegos consiguieron el cura y 15 el médico que don Salvador tomara algún alimento.

Llegó el tercer día. El pobre abuelito, pálido como un muerto, con los ojos cerrados, se hallaba tendido en un sofá, y a no ser por los estremecimientos nerviosos que agitaban su cuerpo, se le hubiera tomado 20 por un cadáver.

Comenzaba a obscurecer; la tenue luz del crepúsculo penetraba por una ventana iluminando con vaga claridad la habitación.

La puerta se abrió poco a poco y asomó por ella 25 la cabeza de un perro. Era Fortuna, cubierto de lodo.

Se acercó al sofá y se quedó mirando fijamente al

anciano. Esta contemplación duró algunos segundos; luego comenzó a lamerle las manos a don Salvador.

El cálido contacto de aquella lengua agradecida despertó al anciano. Al ver a Fortuna lanzó un grito que hubiera sido imposible definir, porque la presencia 5 de aquel perro leal, que él creía muerto, le causaba al mismo tiempo una inmensa alegría y un profundo dolor.

— ¡Ah, eres tú, Fortuna! — exclamó sentándose en el sofá. — ¿Dónde está Juanito? ¿Dónde está el 10 hijo de mi alma?

El perro ladró tres veces dirigiéndose hacia la puerta, en donde se detuvo para mirar a su amo.

— Sí, sí; te comprendo perfectamente; tú vienes a decirme: sígueme y te conduciré a donde está 15 Juanito.

El perro ladró con más fuerza.

— ¡Ah! qué importa que la naturaleza no te haya concedido el don de la palabra; yo te entiendo perfectamente; bendito sea el momento que te refugiaste 20 en mi casa.

Y él mismo, que por instantes parecía recobrar sus perdidas fuerzas, comenzó a dar voces, diciendo:

— ¡Polonia, Atanasio, Macario, todo el mundo aquí! Que aparezcan mi jaca, que llamen a la guardia 25 civil, al cuadrillero, a todo el que quiera seguirme.

Don Salvador mientras tanto había descolgado una escopeta de dos cañones del armero y se había ceñido una canana llena de cartuchos.

Algunos criados entraron precipitadamente en la 30 habitación de su amo, creyendo que el dolor le había vuelto loco.

Al verle con la escopeta, Polonia le dijo sobresaltada:

— ¿Pero adónde va Vd., señor?

— A donde está Juanito . . . Mira, ahí tienes el amigo leal que va a conducirme a su lado.

5 — ¡Fortuna! — exclamó Polonia, que hasta entonces no había visto al perro.

— Ése, ése sabe donde está mi nieto: sigámosle, pero es preciso hacer las cosas con método. Tú, Atanasio, llama a la guardia civil y al cuadrillero; tú, 10 Polonia, pon en unas alforjas algunos comestibles; tú, Macario, apareja mi jaca, pero de prisa, muy de prisa, pues me mata la impaciencia.

Media hora después todo estaba dispuesto y los expedicionarios reunidos en casa de don Salvador.

15 El perro no cesaba de ladrar y hacer viajes hacia la puerta, indicando su impaciencia.

— En marcha, Fortuna, en marcha; — exclamó el anciano con firme entonación, — condúceme a donde está Juanito, y que Dios nos ayude.

20 El perro comenzó a dar saltos de alegría, salió a la calle y tomó a la derecha.

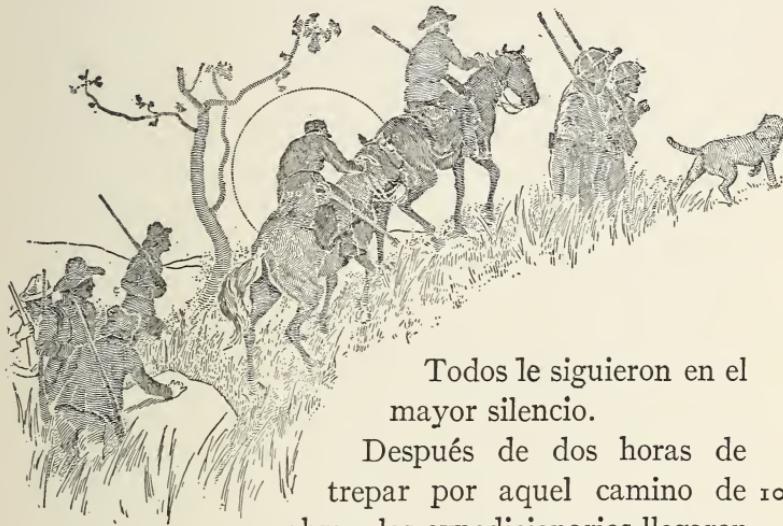
Todos le siguieron, Fortuna iba delante, luego dos guardias civiles a pie, don Salvador, el cuadrillero a caballo, y por último, cuatro criados de la casa.

25 Todos iban armados de escopetas y resueltos a salvar a Juanito. Tenían una fe ciega en las demostraciones del perro. Nadie dudaba de que aquel noble e inteligente animal les conduciría a donde estaba el niño secuestrado.

30 La noche era serena, apacible. La luna iluminaba con dulce claridad la tierra.

El perro, que caminaba siempre delante, volviendo

de vez en cuando la cabeza para ver si le seguían, llegó al puente, y en vez de bajar al barranco, torció a la izquierda caminando por la orilla del cauce unos quinientos pasos. Allí bajó por una vereda, cruzó el barranco y tomó una senda que conducía al 5 monte.



Todos le siguieron en el mayor silencio.

Después de dos horas de trepar por aquel camino de 10 cabras, los expedicionarios llegaron a la cumbre de una elevada montaña.

— Guardias, ¿están Vds. cansados? — les preguntó don Salvador. 15

— Adelante, adelante; éste es nuestro oficio, — contestó uno de ellos. — Mientras el perro no vacile, le seguiremos.

Se hallaban en una meseta sembrada de espesos chaparrales y copudas encinas. La luna lo iluminaba 20 todo; aquel espesar era interminable; a lo lejos parecía distinguirse grandes grupos de árboles en el fondo de un valle encerrado entre dos altísimas montañas.

El perro continuó descendiendo por la parte de la umbría durante media hora, luego torció a la derecha, caminando siempre a media ladera.

Los expedicionarios comenzaban a impacientarse: 5 llevaban cuatro horas de no interrumpida marcha por un camino fatigoso y duro.

Llegaron por fin al valle. Grandes grupos de fresnos y de álamos formaban aquí y allá espesos bosquecillos.

10 El perro penetró resueltamente en uno de aquellos espesares.

De pronto Fortuna se detuvo. Los expedicionarios vieron a pocos pasos de distancia una casa de pobre apariencia.

15 La casa sólo se componía de piso bajo.

El perro, con mucho recelo, y arrastrándose por la tierra, llegó a la puerta, la olfateó y luego, volviéndose a los que le seguían, formuló uno de esos gemidos tan peculiares a los animales de su raza para indicar la 20 aproximación de su amo.

Todos oyeron este gemido y los resoplidos que daba Fortuna procurando introducir el hocico entre el dintel y la puerta.

A nadie le quedó la menor duda de que en aquella casa estaba Juanito o por lo menos había estado.

Uno de los guardias civiles dijo en voz muy baja:

— Esta casa es la del guarda de esta umbría que acabamos de cruzar. Es hombre de malos antecedentes, ha estado en presidio y la guardia civil le tiene 30 apuntado en su libro. Todo el mundo pie a tierra y preparados; mi compañero y yo entraremos delante. Tú, Cachucha, te pones de centinela por la parte del

rio, y si ves alguno que quiere escaparse saltando las tapias del corral, le haces fuego. Tú, Atanasio, ten la linterna prevenida por si hace falta.

Se obedecieron las disposiciones del guardia.

Don Salvador sintió que su corazón latía con 5 extremada violencia.

El guardia civil, con la culata de su carabina, dió dos fuertes golpes sobre la puerta.

Transcurrieron algunos segundos sin que nadie contestara. En la casa reinaba un silencio sepulcral. 10

El guardia llamó segunda vez diciendo en voz alta:

— Cascabel (éste era el apodo del guarda del monte Corbel), abre a la guardia civil o descerrajamos la puerta a tiros.

— Allá va, allá va; un poco de paciencia, que me 15 estoy vistiendo, — contestó una voz femenina.

Transcurrieron dos minutos. Dentro de la casa se oyó un ruido como si arrastraran un pesado mueble cambiándolo de sitio. Luego se abrió la puerta presentándose una mujer con un candil en la mano. 20

Tendría cuarenta años de edad, era alta, delgada, de color cetrino y pelo rojo y enmarañado. Todo en aquella mujer indicaba la falta de aseo; a primera vista era verdaderamente repugnante.

Al ver tanta gente retrocedió dos pasos frunciendo 25 el entrecejo y dijo:

— ¿Qué es esto?

— Esto es que venimos a hacerte una visita a ti y a tu marido, — contestó un guardia. — ¿Dónde está Cascabel? 30

— Recorriendo el monte, porque hay muchos dañadores. ¿Pero qué le querían Vds.?

— Tú ya sabes lo que nosotros queremos, — añadió el guardia.

— ¡ Yo ! . . . Pues aunque tuviera el don de la adivinanza, — exclamó haciendo una mueca la guardesa.

5 — Vamos, menos palabras, y dinos dónde tienes al niño.

— Pues si yo no he tenido hijos nunca.

— Ya que no quieres a buenas, peor para ti, hablarás a malas.

10 El guardia hizo una seña a su compañero, y cogiendo a la guardesa cada uno de un brazo y juntándole los dedos pulgares de las manos por detrás de la espalda, le pusieron el tornillo y la cadena de hierro.

La guardesa exhaló un rugido de dolor, y haciendo 15 rechinar los dientes, dijo:

— ¡ Vaya una hazaña ! ¡ qué valientes !

Todos escuchaban el diálogo con gran interés, cuando de pronto Fortuna comenzó a ladear de un modo estrepitoso.

20 Al extremo de aquella sala-cocina se hallaba un enorme arcón viejo y desvencijado. El perro escarbaba con furia junto al arcón.

— Ahí está mi hijo, — gritó don Salvador.

Abrieron el arcón: no había nada. El perro 25 continuaba ladando y escarbando. La guardesa miraba a Fortuna con sombríos y recelosos ojos.

Atanasio y Macario quitaron el arcón de aquel sitio y debajo apareció una trampa de madera con una argolla de hierro.

30 El abuelo lanzó un grito de gozo, abalanzándose hacia la trampa. Uno de los guardias civiles le detuvo cogiéndole por el brazo y le dijo:

— Todo se andará, don Salvador; pero antes conviene tomar algunas precauciones. Esta mujer bajará delante. Atanasio, coge la linterna y abre la trampa.

El jardinero levantó la trampa. La bajada a la ⁵ cueva era muy rápida y resbaladiza. El perro Fortuna se precipitó por aquel boquete negro ladrando de un modo furioso.

Los guardias civiles empujaban a la guardesa ¹⁰ delante de ellos.

Atanasio alumbraba con la linterna; el perro que se había internado en la cueva seguía ladrando a lo lejos.

Todos siguieron aquellos ladridos caminando por un terreno húmedo y resbaladizo, cuyas angostas paredes chorreaban agua. ¹⁵

De pronto se oyó una voz débil que dijo:

— Ah, Fortuna, ¿eres tú, Fortuna? ¡Cuánto te agradezco que vengas a verme!

— Es la voz de mi Juan, — gritó don Salvador.

— Aquí, aquí, abuelito de mi alma, — volvió a ²⁰ decir el niño.

Don Salvador, que iba detrás, apartó a todos y se puso delante, gritando:

— Alumbra, Atanasio, alumbra.

Entonces los claros reflejos de la linterna iluminaron ²⁵ un cuadro interesante: sobre un lecho de carrizo se hallaba Juanito con el traje en jirones y abrazado al perro Fortuna que le lamía la cara gimiendo dolorosamente.

El abuelo cayó también sobre aquel lecho y se ³⁰ abrazó llorando a su nieto, y entonces el perro repartía por igual sus caricias entre el viejo y el niño.

Todos lloraban, todos, menos la guardesa, menos aquella fiera que miraba con ojos enjutos y torvo ademán el patético grupo que tenía delante y que iba a abrirlle a ella, a su marido y a sus cómplices las 5 puertas de un presidio.

• • • • •

En el pueblo se recibió a Juanito y a los expedicionarios echando las campanas al vuelo. La alegría fué inmensa.

Desde aquel día se miró al perro Fortuna con 10 veneración.

Don Salvador mandó hacer un buen retrato al óleo del perro Fortuna y lo colocó en un sitio preferente de su casa.

Al pie de este retrato se leía esta inscripción:

15 «Este perro se llamó Fortuna y probó a los hombres que tuvieron la dicha de conocerle, que en este mundo el que siembra recoge.»

NOTES

NOTES

Page 3. — 7. *el rabo . . . colgante*: note the use of the definite article instead of the possessive adjective before nouns denoting parts of the body, etc.

13. *le* refers to *olfato* and is needed for clearness since *olfato* precedes the verb.

25. *se veía un pueblo*, *a town was seen*, or *one saw a town*.

Page 4. — 14. *tendría dos años de edad*, *was probably about two years old*: *tendría* is the conditional of probability or conjecture.

• **Page 5.** — 5. *que sin duda tenía poco desarrollado el órgano de caridad*, *whose organ of charity was doubtless not well developed*.

11. *¿Estará . . .?* *can he be?* This is the future of probability or conjecture.

17. *desgraciado del perro*, *unlucky is the dog*. Note this idiomatic use of *de*.

27. *sálvese el que pueda*, *let him save himself who can*.

Page 6. — 24. *le iba estrechando*, *were pressing in upon him*. *Ir*, with the present participle, is often used instead of *estar*, in order to express progressive action.

Page 8. — 5. *hacían exclamar a todo el mundo*, *made everybody exclaim*.

16. *a disposición*: many adverbial phrases are thus used without the definite article.

19. *había visto morir a un hijo al año de terminar . . .*, *he had seen a son die a year after completing . . .*

21. *a los seis meses de dar a luz . . .*, *six months after giving birth . . .*

Page 9. — 20. *el abuelo y el nieto* are the subject of *pasaban*.

Page 10. — 12. tienes la cara encendida como . . ., *your face is as red as . . .*

22. **Será**, *it is probably*: future of probability or conjecture.

Page 11. — 16. fué a esconderse. In English one would say: *went and hid*.

30. no había visto pasar al perro, *had not seen the dog pass*. Note the difference between the English and the Spanish word orders. This is usual.

Page 13. — 1-3. **me, te**: datives of possession.

27. **fueron saliendo**: see note to page 6, line 24.

Page 14. — 7. **no me lo ha de decir** is about equivalent to **no me lo dirá**.

8. **tomarme**, *to take (for myself)*: **me** is dative of concern or interest.

10. **a este perro se le llamará** = **llamarán a este perro**.

11. **fortuna y no poca ha sido la suya** = **ha sido fortuna, y su fortuna no ha sido poca**.

Page 15. — 8. **sin que su amo se avergonzara**, *without his master feeling ashamed*.

10. **lo más hermoso de Fortuna**, *the handsomest thing about Fortuna*.

25. **me**: dative of concern or interest. Omit in translating.

Page 16. — 1. **Fray Luis de León** (1528?-1591), a great Spanish mystic and poet.

10. **lo**: an expletive pronoun, often used for clearness when the corresponding noun object precedes the verb.

11. **el perderle**, *to lose it*. The article, which here modifies the infinitive, is not to be translated.

17. **A los ocho días**, *in a week's time*. Note that **ocho días**, in certain expressions, means *a week* (the days at both ends of the week are counted).

Page 19. — 10. **sin intimidarle los gruñidos amenazadores**, *without being frightened by the threatening growls*.

Page 22. — 12. **si te callas**, *if you can be still*.

22. **¿ Pero dónde estará ese maldito perro?** *But where can that accursed dog be?* Here **estará** is future of probability or conjecture.

25. *me las pagará*, *I'll get even with him* (literally, *he will pay me for them*: *las* is an indefinite pronoun here and may mean *las malas cosas*, *las ofensas*, or something of the sort).

Page 24. — 4. *eran muchos y ventajosamente armados para vencerlos*, *were too many and too well armed (for him) to conquer them*. In some expressions **mucho** means *too much* and **muy** means *too*.

Page 26. — 21. **matarían** is conditional of probability or conjecture. Here translate **Indudablemente le matarían**, *they undoubtedly killed him*.

Page 27. — 9. *Si, why, or but.*

10. *Que* may be omitted in translating. Perhaps **dices** or some such expression was once understood before *que*.

18. *se te habrá caído*, *you must have dropped it.*

32. *no se les da*, *is not given to them*. Note that the subject of *da* follows the verb.

Page 28. — 23. **hacemos** = **haremos**.

Page 30. — 9. *¿qué será de Juanito?* *what will become of Juanito?*

Page 34. — 24. *A nadie le quedó la menor duda de que . . .*, *to no one did there remain the slightest doubt that . . .*

Page 35. — 2. **le haces fuego**, *you fire at him*. Here the present indicative has the force of an imperative, as has also **te pones** in the last line of the preceding page.

Page 36. — 3. *Pues aunque . . . adivinanza*: she does not complete the sentence.

Page 38. — 6. **se recibió a Juanito**, *they received Johnny* or *Johnny was received*.

EJERCICIOS

Las divisiones de los ejercicios son:

- A.* Breve resumen o cuestionario gramatical.
- B.* Modismos (*Idioms*). Se aprenderán de memoria y se emplearán para formar oraciones completas.
- C.* Cuestionario basado en el texto indicado y al que se contestará en español.
- D.* Oraciones inglesas para traducir al español.

EJERCICIO I

Página 3

A. 1. ¿Cuál es el artículo definido (*determinado*) que corresponde a: raza, vez, aire, fuente, sed, sudor, boca, piel, animal, ijar, respiración, hombre, charco?

B. 1. De vez en cuando. 2. Gota a gota. 3. Caer de plano.

C. 1. ¿De qué raza era el perro? 2. ¿Cuál era el color de su lomo? 3. Describa usted (*Describe*) sus orejas. 4. — su hocico. 5. — su rabo. 6. — su mirada. 7. — su boca. 8. — su lengua. 9. ¿Dónde se detenía el perro de vez en cuando? 10. ¿Qué buscaba (*was he looking for*) para apagar su sed? 11. ¿Cuál era la estación (*season*) del año, — la primavera, el verano, el otoño, o el invierno? 12. ¿Cómo parecía el pobre animal?

D. 1. The poor dog seemed tired. 2. The sweat was falling from the dog's tongue. 3. He would stop (*imperf.*) in the shade of a poplar. 4. He would raise his head.

5. He was looking-for a pool where he might quench (= where to quench) his thirst. 6. The dog was¹ not handsome (*hermoso*). 7. His mouth was¹ open. 8. His tail was¹ down (= fallen). 9. The dog had wolf-like ears. 10. Was it a dog or a wolf?

EJERCICIO II

Página 4

A. 1. ¿Cuál es el plural de: corral, cuerpo, edad, pie, casa, mes, pueblo, sol?

2. ¿Cuál es la forma femenina de: desierto, pobre, menor, abrasador, roto?

B. 1. Por fin. 2. Debe de haber agua. 3. Debía de haber agua. 4. Acaba de llegar. 5. Acababa de llegar. 6. Tenía dos años. 7. Tendría dos años (*probabilidad o conjectura*). 8. Un poco más abajo.

C. 1. ¿A qué hora llegó el perro al pueblo? 2. ¿Qué acababa de dar doce campanadas? 3. ¿Quién se hablaba en la primera casa? 4. ¿Qué estaba haciendo la mujer? 5. ¿A quién se veía cerca de ella? 6. ¿Cuántos años tendría el niño? 7. ¿Con qué jugaba? 8. ¿Qué le gritó al perro la mujer? 9. ¿Qué le arrojó ella? 10. ¿Qué le enseñó a la mujer el perro?

D. 1. Near the woman was seen a child. 2. The child was-probably-about three years old. 3. It was playing with its shoes. 4. It was a day in the month of July. 5. The house did not cast the slightest shadow. 6. The clock had just struck twelve strokes-of-the-bell. 7. The dog pushed [open] the door with its muzzle. 8. The woman threw a stone at him. 9. The dog uttered a growl. 10. Then he showed her his teeth (*colmillos*).

¹ Use *ser* or *estar*?

EJERCICIO III

Página 6

A. Léase todo el pasaje cambiando al presente los verbos de tiempo pasado ("Ya casi va a conseguir . . . amenazándole de muerte.").

B. 1. Cerrarle el paso. 2. A derecha. 3. A izquierda.
4. Dar en el blanco. 5. Amenazar de muerte.

C. 1. ¿ Quién era el hombre que montaba un caballo? 2. ¿ Era hermoso el caballo? 3. ¿ Cómo llamaban al cuadrillero? 4. ¿ Qué desenvainó él? 5. ¿ Era pequeño (*small*) el sable? 6. ¿ Qué gritaba la gente? 7. ¿ Con qué seguía la gente al perro? 8. ¿ A dónde miró el pobre animal? 9. ¿ Qué llovían sobre el pobre animal? 10. ¿ De qué le amenazó Cachucha?

D. 1. The dog is mad. Kill him. 2. The poor dog looked to the right and to the left. 3. The people followed him with sticks and scythes. 4. They threatened him with death. 5. The stones rained upon the animal. 6. Cachucha unsheathed a cavalry saber. 7. He prepared to block his way. 8. The dog's situation was distressing. 9. He was tired and he was thirsty. 10. The people were closing in on him on both sides of the street.

EJERCICIO IV

Página 8

A. 1. Cámbiense los adjetivos en paréntesis a la debida forma: cabeza (blanco), conocimientos (general), épocas (antiguo), (poco) días, los (grande) hombres.

2. Cámbiense los infinitivos al presente de indicativo: Don Salvador (ser) rico; ahí (ir) un hombre de bien; él (leer) y (viajar) mucho; nosotros (exclamar); nosotros (parecer).

B. 1. Todo el mundo. 2. Un hombre de bien. 3. Pocos días antes. 4. Tampoco faltan penas. 5. Al año de terminar.

C. 1. ¿Cuál era el apellido (*family name*) de don Salvador? 2. ¿Era pobre el señor Bueno? 3. ¿Era ignorante o sabio? 4. ¿Qué edad tenía? 5. ¿Cómo había pasado la vida? 6. ¿Siempre había sido feliz? 7. ¿A quiénes había visto morir? 8. ¿Es buena carrera la de ingeniero de Caminos y Canales? 9. ¿Qué es un nieto? 10. ¿Cómo se llamaba el nieto de don Salvador?

D. 1. Mr. Bueno was rich and charitable. 2. His head was white as (the) snow. 3. He was-probably-about fifty years of age. 4. Everybody knew (*use conocer*) Don Salvador. 5. His daughter died six months after giving birth to Johnny. 6. Johnny was Don Salvador's grandson. 7. Mr. Bueno's son was an engineer of Roads and Canals. 8. He died a year after completing his course. 9. He had been a brilliant student (*alumno*). 10. He had read much to advantage.

EJERCICIO V

Página 11

A. 1. ¿Qué tiempo gramatical (*tense*) de los verbos se usa para describir condiciones o circunstancias pasadas?

2. ¿Qué tiempo se usa cuando un hecho (*act*) se verificó (*took place*)?

B. 1. Al abrir la puerta. 2. Daba paso a la calle. 3. Cayó de espaldas. 4. Debajo del sofá. 5. Encima de su cabeza. 6. Iba delante. 7. A un tiempo.

C. 1. ¿Qué abrió Atanasio? 2. ¿A qué daba paso la puerta? 3. ¿En dónde entró el perro? 4. ¿En dónde

se refugió? 5. ¿ Debajo de qué mueble (*piece of furniture*) se escondió? 6. ¿ Quién se hallaba sentado en el sofá? 7. ¿ Quiénes invadieron el jardín? 8. ¿ Quién iba delante? 9. ¿ Qué hacía girar él? 10. ¿ Qué gritaban todos a un tiempo?

D. 1. Twenty people invaded the garden. 2. They were giving cries of terror. 3. Cachucha was going before. 4. He was whirling (= was making whirl) his saber over his head. 5. All were shouting: "He is mad!" 6. The dog came in like a flash. 7. He hid beneath the sofa. 8. Athanasius fell backward. 9. Johnny was (= found himself) seated on the sofa. 10. He ran toward the little door.

EJERCICIO VI

Página 13

A. Explíquese (Explain) el uso de cada imperfecto y de cada pretérito de indicativo en esta página.

B. 1. Al lado del perro. 2. Es verdad. 3. Se volvió. 4. Volvió a decir. 5. Le ruego a Vd. que nos perdone.

C. 1. ¿ Qué cogió don Salvador? 2. ¿ De qué estaba llena la jofaina? 3. ¿ En dónde puso la jofaina don Salvador? 4. ¿ Qué comenzó a hacer el perro? 5. ¿ Qué agitaba? 6. ¿ Qué abrió Cachucha? 7. ¿ Qué no beben los perros rabiosos? 8. ¿ A quién pidió perdón Cachucha? 9. ¿ Por qué le pidió perdón? 10. ¿ Era buena o mala la intención de Cachucha?

D. 1. He put a basin full of water on the floor. 2. The basin was beside the dog. 3. The dog drank the water. 4. Is it true that (the) mad dogs do not drink water? 5. Was the dog wagging his tail? 6. A dog wags his tail when he is happy. 7. Are mad dogs happy?

8. Cachucha turned around and said: 9. "Why did you not tell me that he is not mad?" 10. No one answered, and Cachucha sheathed his sword.

EJERCICIO VII

Páginas 16-18

A. Substitúyanse los nombres por la debida forma del pronombre personal: extendió el bastón; para señalar la planta; encima del bastón; le sacó el pañuelo; fué a presentárselo a Juanito; se hallaban en el jardín; hizo reír al abuelo; llevándole los zapatos; el perro dormía.

B. 1. Las patas traseras. 2. Las manos del perro. 3. Se hallaban en el jardín. 4. El perro les seguía. 5. Dió un salto.

C. 1. ¿Quién es Fortuna? 2. ¿Cómo tendió el bastón don Salvador? 3. Entonces ¿qué dió Fortuna? 4. ¿Sobre qué se quedó luego? 5. ¿Qué volvió a hacer don Salvador? 6. ¿Qué volvió a hacer Fortuna? 7. Esta vez (*This time*) ¿cómo se quedó el perro? 8. Cuando Juanito estornudó ¿qué hizo Fortuna? 9. ¿En dónde encontró el pañuelo? 10. ¿Dónde estaban don Salvador, Juanito y Fortuna?

D. 1. Don Salvador extended the cane which he held in his hand. 2. Fortune gave a leap over the cane. 3. Don Salvador extended the cane again. 4. Fortune jumped again. 5. The dog remained with his front feet resting on the ground. 6. He remained with his hind feet in the air. 7. One day Fortune put his nose in Johnny's pocket. 8. He pulled out Johnny's handkerchief. 9. Then he presented it to the boy. 10. The dog always followed (*say: followed always*) Johnny.

EJERCICIO VIII

Páginas 20-22

A. 1. ¿Por qué tienen el acento: *haciéndole, rasgándole, defendiéndose (haciendo, rasgado y defendiendo no tienen acento)*?

2. ¿Qué formas del verbo *son*: *derribo, derribó; abalanzo, abalanzó; grito, gritó?*

B. 1. Se acercaron. 2. En el mismo momento. 3. Se puso en pie. 4. Haciéndole rodar. 5. Rasgándole el vestido.

C. 1. ¿Quién es Polonia? 2. ¿A quién ayudaron a levantarse Juanito y Polonia? 3. Cuando el hombre se puso en pie ¿a quién cogió? 4. ¿Qué hizo la niña mendiga al mismo tiempo? 5. ¿Con la ligereza de qué animal? 6. ¿Qué hizo Fortuna? 7. ¿Qué rasgó en jirones? 8. ¿Qué lanzó la niña? 9. ¿Cómo se defendió del perro? 10. ¿Cuál era la edad de la niña?

D. 1. The beggar girl jumped to her feet. 2. She seized Johnny by the neck. 3. The dog threw himself upon her. 4. He tore her dress into shreds. 5. The girl defended herself with courage. 6. She was not more than twelve years old. 7. Johnny was a little boy. 8. She made him roll on the sand. 9. Polonia was terrified. 10. They were in a dry (seco) ravine.

EJERCICIO IX

Páginas 25-26

A. 1. Explíquese el uso de *a en al* ver a Polonia.

2. ¿Cuál es el sujeto del verbo *en extrañándoles la tar-danza de Juanito?*

B. 1. Cerca del pueblo. 2. Vió venir gente. 3. Iban en su busca. 4. Al ver a Polonia. 5. Cayó de rodillas.

C. 1. ¿ Cuál era el mes en que se verificó (*took place*) el secuestro (*kidnapping*) de Juanito? 2. ¿ Hacía frío o hacía calor? 3. ¿ A quién vió venir hacia ella Polonia? 4. ¿ Dónde estaba ella? 5. ¿ Qué extrañaba don Salvador? 6. ¿ Quiénes acompañaron (*accompanied*) a don Salvador? 7. ¿ Qué quitaron de las manos de Polonia? 8. ¿ Qué quitaron de la boca (*mouth*) de Polonia? 9. Al ver a Polonia ¿ qué lanzó don Salvador? 10. ¿ Estaban cerca o lejos (*far*) del pueblo?

D. 1. This sudden change of weather is frequent in the month of August. 2. Don Salvador and the mayor were near the town. 3. They saw people coming toward them. 4. The people were running and running. 5. Don Salvador was surprised at Johnny's delay. 6. He went in search of him. 7. When Don Salvador saw Polonia, he guessed everything. 8. Polonia was gagged and with her hands tied. 9. The mayor uttered a cry of terror. 10. Then he fell on his knees at Don Salvador's feet.

EJERCICIO X

Páginas 27-28

A. 1. *En* le matarán. ¿ cuál es la colocación del pronombre personal respecto del verbo (*precede o sigue al verbo*)?

2. *En* acompañarles. ¿ cuál es la colocación de *les*?
3. ¿ Cuál es la regla?
4. ¿ Hay otras formas del verbo a las cuales sigue el pronombre? ¿ Cuáles son?

B. 1. Salieron a la calle. 2. Se quedaron. 3. Se opusieron. 4. Al saber la desgracia.

C. 1. ¿ Quiénes habían acudido al saber la desgracia de Juanito? 2. ¿ Qué perdió Polonia? 3. ¿ Quiénes salieron en busca de la carta? 4. ¿ Por qué no los

acompañó don Salvador? 5. Cuando salieron a la calle, ¿ qué los deslumbró? 6. ¿ De qué fué seguido el relámpago? 7. ¿ Dónde se quedó el médico? 8. ¿ El pobre Juanito estará perdido? 9. ¿ Quiénes le matarán? 10. ¿ Por qué?

D. 1. Some neighbors remained in the company of (= accompanying) Don Salvador. 2. The mayor and Cachucha went out in search of Johnny. 3. Polonia has lost the letter. 4. If they do not find it, Johnny will be lost. 5. The kidnapers will kill the boy if Don Salvador does not give them the money. 6. The physician and the parish-priest are Don Salvador's neighbors. 7. They came on learning Johnny's misfortune. 8. A flash-of-lightning dazed the physician. 9. A frightful crash-of-thunder followed the lightning. 10. Heavens! exclaimed the physician in despair.

EJERCICIO XI

Páginas 30-31

A. 1. *Explíquese el uso de la preposición a en:* mirando fijamente *al* anciano; al ver *a* Fortuna; para mirar *a* su amo.

2. *¿ Es diferente el uso de a en:* comenzó a lamerle las manos *a* don Salvador?

B. 1. La puerta se abrió. 2. Se acercó al sofá. 3. Cubierto de lodo. 4. Al ver a Fortuna. 5. ¡ Eres tú! 6. El perro se detuvo.

C. 1. ¿ Qué se abrió poco a poco? 2. ¿ Qué asomó por la puerta? 3. ¿ De qué estaba cubierto Fortuna? 4. ¿ A quién miró fijamente el perro? 5. Luego ¿ qué comenzó a hacer Fortuna? 6. ¿ Qué hizo el anciano al ver al perro? 7. ¿ Por qué lo hizo? 8. Despues de ladrar tres veces ¿ a dónde se dirigió Fortuna? 9. ¿ Para

qué se detuvo en la puerta? 10. ¿Qué quería decir el perro?

D. 1. The dog awoke Don Salvador. 2. He licked Don Salvador's hands. 3. On seeing the dog, the old man sat-up on the sofa. 4. "Ah!" he exclaimed, "is it you, Fortune"? 5. The presence of that loyal dog caused him (an) immense joy. 6. The dog barked twice and then he made his way toward the door. 7. Fortune stopped in the door, in order to look at the old man. 8. Don Salvador understood him perfectly. 9. The dog came to say to him: 10. "If you follow me, I shall take you where your son is."

EJERCICIO XII

Páginas 32-33

A. *Corrijanse estas frases:* todos iban armado; resueltos a salvar Juanito; tomó una senda que condujo al monte; volviendo de vez en cuando su cabeza; en vez de bajando al barranco; la noche era sereno; las demostraciones de el perro; el cuadrillero en caballo.

B. 1. Iba delante. 2. A pie. 3. A caballo. 4. Volvió la cabeza. 5. De vez en cuando. 6. A la izquierda.

C. 1. ¿A quién siguieron todos? 2. ¿Quiénes siguieron a Fortuna? 3. ¿De qué iban armados todos? 4. ¿Qué iluminaba la tierra? 5. ¿Cómo la iluminaba? 6. ¿Iba delante Fortuna o seguía a los demás (*others*)? 7. ¿Para qué volvió la cabeza Fortuna? 8. Cuando llegaron al puente ¿torcieron a la derecha (*right*)? 9. ¿Por dónde caminaban? 10. ¿A qué conducía la senda que tomaron?

D. 1. The dog was turning his head from time to time. 2. He arrived at the bridge and went down into the ravine. 3. Instead of crossing the ravine, he took

a path that led to the wooded hill(s). 4. Don Salvador and four house servants followed the dog. 5. Don Salvador was going on horseback and the servants were going afoot. 6. All the men were armed with guns. 7. The old man was resolved to save the boy. 8. The animal knew where the kidnaped boy was. 9. Fortune was going ahead and all were following him. 10. That dog was noble and intelligent.

EJERCICIO XIII

Páginas 34-35

A. 1. *Súplanse las palabras que faltan:* se componía de — bajo; dijo en — muy baja; es hombre de malos —; todo el mundo pie a —; ten la linterna prevenida por si hace —; si ves alguno que quiere escaparse, le haces —; esta umbría que — de cruzar.

2. *Corríjase:* el perro llegó a la puerta; todos oyó este gemido; en aquel casa; en aquélla casa; en voz muy bajo; ha sido en presidio; tu té pone de centinela; la tapias del corral.

B. 1. Se volvió. 2. Por lo menos. 3. En voz baja. 4. Acabamos de cruzarlo. 5. Todo el mundo. 6. Por si hace falta.

C. 1. ¿ De cuántos pisos se componía la casa? 2. ¿ De quién era la casa? 3. ¿ Qué olfateó el perro? 4. ¿ Dónde procuró introducir el hocico Fortuna? 5. ¿ Era hombre de buenos antecedentes? 6. ¿ Quién le tenía apuntado en su libro? 7. ¿ Por qué? 8. ¿ Quiénes entrarán en la casa delante de los demás (*others*)? 9. ¿ Qué hará Cachucha? ¿ Qué hará Atanasio? 10. ¿ A quién buscaban en aquella casa?

D. 1. The dog knew that the boy had been in that house. 2. It was a house of (de) two stories (**pisos**),

the ground floor and the upper (*alto*) story. 3. The kidnaper had been in jail. 4. Everybody went into the house. 5. The loyal and intelligent dog went before. 6. The kidnaper wished to jump over the wall. 7. Cachucha saw him and fired at him. 8. The dog uttered a whine peculiar to his race. 9. Cachucha did not hear the whine that Fortune gave. 10. There did not remain the slightest doubt that Johnny was there.

EJERCICIO XIV

Páginas 36-37

A. 1. *Súplanse las preposiciones que faltan:* se precipitó — aquel boquete; apartó — todos; volvió — decir; es la voz — mi Juan; te agradezco que vengas — verme; caminando — un terreno húmedo; seguía ladrando — lo lejos; empujaban — la guardesa.

2. *Corríjase:* delante ellos; aquí; es mi Juan voz; señor Salvador; don Bueno; un voz débil; una voz débila; ¿ es tú?; aquel negro boquéte; ¡ cuánto te agradezco que vienes a verme !

B. 1. De un modo furioso. 2. A lo lejos. 3. De pronto. 4. Volvió a decir. 5. Iba detrás. 6. Se puso delante.

C. 1. ¿ Qué levantó el jardinero? 2. ¿ Cómo era la bajada a la cueva? 3. ¿ Cómo ladraba Fortuna? 4. ¿ Con qué alumbraba Atanasio? 5. ¿ Qué chorreaban las paredes de la cueva? 6. De pronto ¿ qué se oyó? 7. ¿ Qué dijo la voz? 8. ¿ Qué gritó don Salvador? 9. ¿ Qué volvió a decir el niño? 10. Poniéndose delante ¿ qué gritó don Salvador?

D. 1. The ground will be very damp and slippery. 2. The men will raise the trap door and go down. 3. The descent will be steep and very slippery. 4. Suddenly a strong voice will be heard which will say: 5. "How

grateful I am that Fortune is looking-for (*use buscar*) Johnnie." 6. It will not be the voice of Don Salvador. 7. It will be the voice of Athanasius who will be following the dog. 8. Fortune will bark furiously. 9. Don Salvador who is going behind will put himself before them. 10. How grateful he is that we have found his darling Johnny.

ABBREVIATIONS

| | | | |
|------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| <i>adj.</i> | adjective | <i>interr.</i> | interrogative |
| <i>adv.</i> | adverb | <i>irr.</i> | irregular |
| <i>aug.</i> | augmentative | <i>lit.</i> | literally |
| <i>cf.</i> | compare | <i>m.</i> | masculine |
| <i>cond.</i> | conditional | <i>past part.</i> | past participle |
| <i>dat.</i> | dative | <i>perf.</i> | perfect |
| <i>def. art.</i> | definite article | <i>pers.</i> | person |
| <i>dim.</i> | diminutive | <i>pl.</i> | plural |
| <i>dir. obj.</i> | direct object | <i>prop. noun</i> | proper noun |
| <i>exclam.</i> | exclamatory | <i>pres. part.</i> | present participle |
| <i>f.</i> | feminine | <i>pret.</i> | preterite |
| <i>fut.</i> | future | <i>pron.</i> | pronoun |
| <i>imp.</i> | imperfect | <i>sing.</i> | singular |
| <i>imper.</i> | imperative | <i>subj.</i> | subjunctive |
| <i>inf.</i> | infinitive | <i>transl.</i> | translation |
| <i>interj.</i> | interjection | | |

ie, i, or ue, in parenthesis, denotes that the verb is radical-changing.

VOCABULARY

A

| | |
|--|--|
| a to, at, in, into, within; from | acompañar accompany; acompañando a in the company of |
| abajo below; más — farther down; boca — face down; por el barranco — down the ravine | aconsejar counsel, advise, suggest |
| abalanzarse rush, throw oneself | el acontecimiento event |
| abierto, -a (<i>past part. of abrir</i>) open, opened | acudir (a) come to help, go for help (to), resort to |
| ablandar(se) soften, relent | ¡adelante! come in! forward! go ahead! |
| abrasado, -a burned, burning, scorched | el ademán attitude, expression |
| abrasador, -a scorching, burning | adentro within |
| abrazar(se) embrace, put one's arms around (<i>something</i>); abrazado (a) with his arms around | la adivinanza divination; mind reading |
| abrir open; — el apetito give an appetite; la puerta se abrió the door opened; al — on opening | adivinar divine, guess, understand |
| el abuelito <i>dim.</i> grandpa dear, dear grandfather | adónde where |
| el abuelo, la -a grandfather, grandmother | adormecido, -a drowsy |
| la abundancia abundance; con — abundantly, copiously | afable affable |
| acá here; por — here, this way | afirmativo, -a affirmative |
| acabar finish; — de (+ inf.) finish (+ <i>pres. part.</i>) or have just (+ <i>past part.</i>) | aflictivo, -a troublesome, painful |
| acostador, -a burning, shriveling | aflijir afflict; — se be afflicted or worried; no se afilia usted tanto do not take it to heart so deeply |
| agosto <i>m.</i> August | afortunadamente fortunately |
| agradable agreeable, pleasant | la agilidad nimbleness |
| agradecer be thankful (for) | agitado, -a agitated |
| agradecido, -a grateful | agitarse agitate, move, brandish, shake, wag; — se move, stir |
| | |

el **agradecimiento** gratefulness, appreciation, gratitude
agradezco *pres. ind., 1st pers.*
sing., of agradecer
agresivo aggressive
el **agua** *f.* water
agudo, -a acute, sharp
¡ah! ah! oh!
ahí there; *por —* there; —
lo tienen ustedes behold him now, there he is
ahogar choke, smother; —
se be choked or stifled;
smother
ahora now, presently; —
mismo just now
ahuyentar put to flight, drive away
el **aire** air; — *libre* open air, fresh air; *por el* — up in the air
al = **a + el:** — *hablar* on speaking
el **álaro** poplar, cotton-wood, aspen
la **alarma** alarm
el **alboroto** uproar, tumult
el **alcalde** mayor
el **alcance:** *ponerse al* — come within reach
la **alegría** merriment, joy; *con, de* — joyfully
el **alfiler** pin
la **alfombra** carpet, rug
la **alforja** saddlebag
la **algazara** shouting, uproar
algo something, somewhat; — *malo* something bad, some bad things
algún or alguno, -a some, any, some one, any one; —*a cosa* something, anything
la **alianza** alliance, relationship, friendship
alimentar feed, nourish; —*se* take nourishment
el **alimento** food
el **alma** *f.* soul; *de mi* — beloved, darling; *con toda el* — deeply, sincerely
el **almendro** almond tree
la **almilla** jersey
altísimo, -a very high
alto, -a high, tall; loud; *en lo más* — on the highest part, on the top; *en voz* —*a* in a loud voice
alumbrar light, give a light
alzar raise; —*se* arise, be visible
allá there; *lo de más* — still another; — *va* I am coming
allí there; *por* —*(by)* that way
el **ama** *f.* lady of the house, mistress; — *de* *gobierno* housekeeper
la **amapola** (red) poppy
amargamente bitterly
amarillento, -a yellowish; **rojo** — reddish yellow
ambos, -as both, the two
amenazador, -a menacing, threatening
amenazar *(de)* menace, threaten (with)
ameno, -a pleasing, delightful
la **americana** (sack) coat
amigo, -a friend
el **amo, -a** master, mistress, housekeeper; *¿cómo*
ama? what do you mean by housekeeper?
el **amor** *(a)* love (of)
amordazar gag
el **anca, las** —*s* haunch(es), hip(s), crupper
el **anciano, la** —*a* old or aged man, old or aged woman
ancho, -a wide
andar walk, go, go about, *be; ¡anda!* come! *vamos* *andando* let us be going;

| | | | |
|---------------------------|--|-----------------|--|
| todo se andará | we'll see | el apetito | appetite |
| to it, everything will be | | aplastarse | flatten; fueron |
| done in due time | | a — en | were flattened |
| andrajoso, -a | ragged | against | |
| angosto, -a | narrow | el apodo | nickname |
| angustioso, -a | painful, distressing | apoyado, -a | leaning (on), resting (on) |
| el animal | animal, brute; wretch | apoyar(se) | support, lean, rest (on); press; apóyate |
| anonadar | cast down, annihilate; stun | lean on me | |
| ansioso, -a (de) | anxious, eager (to) | aprender | learn |
| ante | before, in the presence of; — todo, first of all | la aproximación | proximity, approach |
| el antecedente | antecedent, preliminary; de malos —s with a bad record | apuntar | make a note of; aim; apuntándole aiming at him; le tiene apuntado has his record |
| antes | before, first; — de (+ inf.) before; — (de) que (+ subj.) before; — de comer before eating | aquel, aquella | adj. that; aquél, aquélla, aquello |
| antiguo, -a | old, antique; former | pron. | that (one); todo aquello everything |
| antojar(se) | (used only in the third pers.): antojársele | aquí | here; — tienes here is; por — here, this way |
| | a uno take a fancy, seem good to any one; se les antoja they have a notion (to) | el arañazo | scratch |
| anunciar | announce, predict | el árbol | tree |
| añadir | add | el arco | arch |
| el año | year; tener...—s be ... years old; al — de a year after | el arcón | aug. large chest |
| apacible | peaceful, quiet, pleasant | ardiente | ardent, burning |
| apagado, -a | faint, low (voice) | la arena | sand |
| apagar | quench | la argolla | large ring |
| aparecer | appear | el arma | f. weapon |
| aparejar | saddle, rig | armado, -a | armed |
| la apariencia | appearance | el armero | gun-rack |
| apartar | push aside; —se leave, turn away, go away | la árnica | arnica |
| apenas | hardly, scarcely; as soon as | arrasar | fill; los ojos arrasados en lágrimas one's eyes filled with tears |
| apercibir | perceive | arrastrarse | drag along; crawl, creep |
| | | arrodiillar(se) | kneel (down); arrodiillado, -a kneeling |
| | | arrojar | throw (at) |
| | | el asco | nausea, fear; le dan — |
| | | las escopetas | he is afraid of guns |
| | | el ascuia | f. red-hot coal; —s de fuego burning coals |

| | |
|--|---------------------------------------|
| asegurar assure; ya se puede — you may be quite sure | azorado, -a terrified, trem- bling |
| el aseo cleanliness | |
| así so, thus, like that, such; — las cosas thus matters stood; — lo dice that is the way he expresses it | |
| asomar appear, show, stick out; —se peep over, look in or out | |
| asombrar astonish; asom- brado de amazed at | |
| el asunto business, affair, mat- ter | |
| atacar attack; atacado de attacked by | |
| la atadura bond, cord Atanasio Athanasius | |
| atar tie, bind | |
| la atención attention aterrado, -a terrified | |
| el átomo atom | |
| atreverse (a) dare, make bold | |
| aturdir confuse; no me aturdas los oídos do not make me deaf | |
| el aullido howl | |
| el aumento: ir en — increase aun or aún even, yet, still aunque although, even if | |
| el auxilio aid, help; <i>pl.</i> assist- ance | |
| avanzar advance | |
| la avaricia avarice; con — greedily | |
| la avenida freshet, flood avergonzarse (u e) be ashamed; sin que su amo se avergonzara without his master's being a- shamed | |
| ayudar (a) help, assist (in); ayudado de assisted by | |
| el ayuntamiento town or city council | |
| | B |
| | ¡bah! pshaw! |
| la bajada descent | |
| bajar descend, come down (stairs); get off; lower | |
| bajo, -a low; el piso — the ground floor; <i>adv.</i> in a low voice, in an undertone; <i>prep.</i> under, beneath | |
| el barranco ravine; el — de ese puente the ravine un- der that bridge | |
| bastar suffice, be enough; basta (ya) this is enough | |
| el bastón cane | |
| el bebedero watering trough | |
| beber drink | |
| bendito, -a (<i>irr. past part.</i> of bendecir) blessed | |
| el bien good, welfare; hombre de — honest man | |
| bien well; está — it is all right; ¡está —! very well! si — although | |
| blanco, -a white; el — mark, target | |
| blandir brandish | |
| la boca mouth; — abajo face down | |
| el bolsillo pocket | |
| bondadoso, -a kind, kindly | |
| el boquete narrow entrance, opening | |
| bordear border | |
| el bosquecillo <i>dim.</i> small grove, clump of trees | |
| el brazo arm | |
| brillante brilliant, shining | |
| el brinco bound, jump; de un — with a bound | |
| bruscamente brusquely, roughly | |
| brutal brutal | |
| brutalmente brutally | |

| | |
|--|--|
| el bruto brute | la caminata walk |
| buen(o), -a good; a buenas willingly | el camino road, way, path; ponerse en — leave, start |
| la busca : en su — in search of him (her) | la campana bell; echando las —s al vuelo with a furious ringing of the bells |
| buscar look for | la campanada stroke (of the bell) |
| C | campestre rural, in the country |
| el caballejo <i>dim.</i> nag | el campo country, fields |
| la caballería cavalry; mount (<i>such as horse, mule, donkey, etc.</i>) | el canal canal |
| el caballo horse; a — on horseback | la canana cartridge belt |
| el cabello hair; <i>pl.</i> hair | el canario canary bird |
| la cabeza head | el candil (<i>Spanish</i>) lamp (<i>with wick floating in oil</i>) |
| la cabra goat; camino de —s goat trail | la canícula dog days |
| Cachucha <i>a nickname</i> ; cap cada each | canino, -a canine |
| el cadáver lifeless body, corpse | cansado, -a tired |
| la cadena <i>dim.</i> (small) chain | la caña reed, cane |
| caer(se) fall; caído fallen, (<i>tail</i>) between his legs | el cañón barrel (<i>of gun</i>); escopeta de dos —es double-barreled gun |
| caí, -íste, -yó, etc., <i>pret.</i> of caer | el capitán captain |
| la caída fall; — de la tarde late in the afternoon | el capítulo chapter |
| calcinar calcine, scorch | la cara face; ponerse a la — aim |
| cálido, -a warm | la carabina rifle |
| caliente hot, warm, fresh (<i>trail</i>) | la carcajada (<i>loud</i>) laugh, laughter; soltar la (<i>or una</i>) — burst out laughing |
| el calor heat; horas de — hot hours, hot part of the day | la caricia caress |
| caluroso, -a hot | la caridad charity |
| callar(se) be silent; ¡calla! ¡calle! hush! I say! gracious! listen! | caritativo, -a charitable |
| la calle street | la carrera career, course (of study); — de ingeniero course in engineering; a la —, en una — in a hurry, on the run |
| la cama bed; a la — to bed | la carretera highway, "pike" |
| cambiar change, exchange; —lo de sitio change its position | el carrizal patch of reeds |
| el cambio change; en — in exchange, on the other hand | el carrizo sedge, reed |
| caminar walk, go, travel, move along | la carta letter |
| | el cartucho cartridge |
| | la casa house; a — home; en — at home, in the house; |

cerca de — near home;
 — de pueblo town house
 el cascabel small bell
 Cascabel nickname
 casi almost
 el caso case; *hacer* — (de)
 pay attention (to), heed
 la categoría category, rank,
 class
 el cauce bed of a stream,
 stream
 causar cause
 cavar dig
 cayendo *pres. part. of* **caer**
 cayó *pret., 3d pers. sing., of*
caer
 el cazador hunter
 cenar sup, take supper
 centellear sparkle, glisten
 la centinela sentinel; *ponerse*
 de — be posted *or* serve
 as sentinel
 el centro center, middle
 ceñir (i) encircle, gird on,
 fit closely; **ceñido** al
 cuerpo tightly fitting
 cerca (de) near; — de ella
 by her side
 cerrar (ie) close, shut, bar;
 —le el **paso** block his
 way
 cesar cease
 cetrino: *de* **color** — lemon-
 colored
 ciego, —a blind
 el cielo sky, heaven
 cien(to) (one, a) hundred
 cinco five
 el cinto belt
 la cintura waist
 el cinturón belt
 ciñendo *pres. part. of* **ceñir**
 la claridad clearness, bright-
 ness, light; *con* toda —
 plainly, clearly
 clarísimo, —a very clear,
 bright

claro, —a clear, bright; ¡ — !
 of course!
 el **cobertizo** shed
 cobrizo, —a copper-colored
 codiciar covet, long for
 coger catch, pick up, take
 (out), take hold of, seize
 la **cola** tail
 el **colegio** academy, private
 high school
 colgante hanging (down),
 hanging out
 el **colmillo** fang, tusk
 colocar place, put
 el **color** color
 el **collar** collar (*for a dog*)
 comenzar (ie) commence,
 begin
 comer eat, dine
 comestible eatable; los —s
 eatables
 como as, as if, provided,
 how, like; — que as,
 since; ¿ **como**? (i **como**!)
 how? (!) why? (!) what?
 compadecido, —a moved to
 pity
 el **compañero** companion, col-
 league
 completo, —a complete, per-
 fect; por — completely
 el *or* la **cómplice** accomplice
 componer compose; repair;
 sólo se componía de piso
 bajo consisted of only one
 floor
 comprender understand; ya
 comprendes of course you
 understand
 con with
 conceder concede, grant
 conduciendo: *see* **conducir**
 conducir lead, conduct,
 take
 confiar (en) confide, trust
 (to, in), intrust
 la **conmoción** commotion; po-

ner en — arouse, throw
in commotion

conmover (ue) move, stir,
touch; —se be touched,
moved

conocer know; se ha cono-
cido has been known;
haber conocido a usted
have made your acquaint-
ance

el conocimiento knowledge, at-
tainment; consciousness

conseguir (i) attain, succeed
(in); consiguieron . . . que
don Salvador tomara got
Don Salvador to take

consiguió, -ieron *pret.*, 3d
pers. sing. and *pl.*, of
conseguir

constar be clear, evident;
appear; pero conste *but*
I beg you to believe

consultar (con) consult; —le
consult with him upon

el contacto contact

contar (ue) count, tell; —
con count on

la contemplación contempla-
tion, examination

contener restrain, hold

contestar answer

continuar continue; con-
tinuó su camino he con-
tinued on his way

contra against, toward

convenir suit, be fitting;
conviene it is best

la conversación conversation

copudo, -a leafy, with dense
foliage; domed

el corazón heart; de todo —
most heartily

la corbata cravat, necktie

Corbel *prop. noun*

corpulento, -a corpulent,
large

el corral yard

correr run, flow; — por la
frente run down his face

la cosa thing; es — is some-
thing

la costa coast

creer believe, think

el crepúsculo dusk, twilight

creyendo *pres. part. of* creer

el criado, la -a servant

el criminal criminal

cruzar cross

la cuadra stable

el cuadrillero patrolman

el cuadro picture; — (de tierra)
plot or bed (*in a garden*)

cual which, what; like, as;
el (la, lo) — who, whom,
which

¿cuál? which?

cualquier(a) any, any one;
a — parte anywhere

cuando when; de — en —,
de vez en — now and then

¿cuándo? when?

cuanto, -a (*interr. and ex-
clam.* cuánto) how much;
pl. how many, all that

cuarenta forty; — y ocho
forty-eight

cuatro four; a few; — días
después a few days later

cubierto *irr. past part. of*
cubrir

cubrir cover

el cuchillo knife; — de monte
hunting knife

el cuello neck

la cuenta account; darse —
(de) realize

el cuerpo body

la cuesta hill, slope

la cuestión question, matter

la cueva cave, cellar; por la —
from the cellar

el cuidado care, worry; ¡—!
be careful! look out!

tener — be careful; no

| | | | |
|---|-------|---|---|
| tenga usted — | don't | la debilidad | weakness, faintness |
| worry | | | |
| la culata butt (of a gun) | | decidir | decide; —se (a) |
| la cumbre summit, top | | decide | |
| cumplir comply (with), carry out, complete; — a pie de la letra comply with word for word | | decir | say, tell, speak; es — that is to say, I mean; di tell them |
| la cuneta ditch, drain | | decretar | decree |
| el cura (parish) priest; el señor — his Reverence | | el dedo | finger; — pulgar thumb |
| curar cure, heal | | deducir | deduce |
| cuyo, —a whose, of whom, of which, which | | deduje, —iste, —o, etc., pret. of deducir | |
| | | defender | (ie) de defend (against) |

Ch

el **chaleco** waistcoat, vest
los **chaparrales** thicket, brush
el **charco** pool
chorrear drip

D

| | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|---|
| el dañador | evildoer, villain | front or, <i>delante</i> — the had before her |
| daño | harm, injury; <i>hacer</i> | <i>la delantera</i> front; <i>en la</i> — in front |
| — (a) | hurt, harm, do | <i>delgado, -a</i> slim, thin |
| harm | | |
| dar | give, strike (<i>the hour</i>); | <i>la delicadeza</i> delicacy; <i>con tal</i> |
| — en | hit; — a luz give | — so carefully |
| birth | | <i>delicado, -a</i> delicate |
| de | of, from, by, with, in, | <i>la demostración</i> demonstra- |
| than; <i>del</i> (= <i>de + el</i>) | | tion |
| que (— <i>la que</i>) | of whom, | <i>demostrar</i> (ue) show, prove |
| of which; <i>el carrizal</i> | — <i>la</i> | <i>la dentadura</i> (set of) teeth |
| <i>izquierda</i> | the patch of | <i>dentro</i> (de) within; — de |
| reeds on the left | | un rato in a little while |
| <i>debajo</i> | below, underneath; | <i>deparar</i> give, grant, bestow |
| — <i>de</i> | under, below, be- | (upon) |
| neath | | <i>derecho, -a</i> right; — <i>a</i> , a |
| <i>deber</i> | owe; must, ought, | la — <i>a</i> , por <i>la</i> — <i>a</i> to the |
| should; — <i>de</i> must; <i>debe</i> | | right (hand) |
| <i>verse</i> | should be visible; | <i>derribar</i> knock down, throw |
| <i>debe haber</i> | there must | to the ground |
| be; <i>debiera</i> (+ <i>inf.</i>) | ought | <i>la derrota</i> rout, defeat of an |
| to | | army |
| <i>débil</i> | weak | <i>desabrochar</i> unbutton |

desagradecido, -a thankless, ungrateful, ingrate

desaparecer disappear

desarrollado, -a developed; poco — not greatly developed

desarrollar develop

desbordar(se) overflow its bank

descansar (se) rest

descender (ie) descend

descerrajar break the lock (of), smash in

descolgar (ue) take down (*from the hook*)

descompuesto, -a changed, disturbed, distorted

desconocido, -a unknown, strange; not recognizable

descorrer draw (*a curtain*)

desde since, from; — hoy from now on; — que since, after

la desdicha misfortune, trouble

desear wish, desire

desenvainar unsheathe

la desesperación desperation, despair

desfallecido, -a faint

la desgracia misfortune

desgraciado, -a unfortunate; — del perro unlucky is the dog

desierto, -a deserted

deslumbrar dazzle

desmayado, -a in a faint

desmayarse faint

despachar dispatch, finish; get through; hasten

despertar (ie) awake, arouse; al — on awaking

después later, afterwards, then; — de after

desvencijado, -a rickety

detalladamente in detail, minutely

detener(se) stop, detain

detengen *pres. subj. of de-* tener

detrás behind; por — behind

detuve, -iste, -o, etc., *pret. of detener*

devolver (ue) return, give back

devorar devour

di, diste, dió, etc., *pret. of dar*

di *imper., 2d pers. sing., of decir*

el día day; de — en — from day to day

el diablo devil

el diálogo dialogue

dice *pres. ind., 3d pers. sing., of decir*

diciendo *pres. part. of decir*

la dicha happiness, good fortune

dicho *irr. past part. of decir*

el diente tooth

diera, -n *imp. subj. of dar*

dieron *pret., 3d pers. pl., of dar*

diez ten; las — ten o'clock

digo *pres. ind., 1st pers. sing., of decir*

dije, dijiste, dijo, etc., *pret. of decir*

dile tell him

el dinero money

el dintel threshold

Dios God; por — for Heaven's sake; ¡ — mío! dear me!

diré, -ás, etc., *fut. ind. of decir*

la dirección direction; en — a in the direction of, towards

dirigirse (a) direct one's steps (toward), turn (to)

desgustar displease; me disgusta I don't like (it)

| | | | |
|---|---|--------------------------------|---|
| disparar | shoot (off), fire (off) | durmiendo | pres. part. of dormir |
| disponer | dispose, order; —se arrange, prepare | duro, -a | hard |
| la disposición | disposition, order, mood, disposal; a — at the disposal | el duro | 5 peseta piece (= normally one U. S. dollar or 4 British shillings) |
| dispuesto | <i>past part. of disponer; adj.</i> disposed, ready | | |
| dispuso, -iste, -o, etc., pret. of disponer | | | |
| la distancia | distance; a corta — at a short distance; de — away | | |
| distinguir | distinguish; parecía —se there seemed to stand out | E | |
| dividir | divide; voy a —le por la mitad I am going to cut him in two | e and (before initial i or hi) | |
| doce | twelve; a las — at twelve o'clock | echar | throw; begin; — de |
| el dolor | pain, grief | menos | miss; — la campana al vuelo ring the bell furiously; —se throw one self down, lie down |
| dolorosamente | painfully, dismally | la edad | age; tiene mucha — is advanced in age |
| doloroso, -a | sad, painful, dismal | educar | educate, bring up, develop |
| don | Don (<i>a title of respect used before Christian names only</i>) | efectivamente | really, in fact |
| el don | gift | ejecutar | execute, carry out; —se be executed |
| donde (interr. dónde) | where, (in) which; a — where; en — in or on which; por — through which; ¿ a —? where? | el ejemplar | copy |
| dormir (ue) | sleep | ejercer | perform, exercise |
| dos | two | el ejercicio | exercise |
| la duda | doubt; sin — doubtless | el ejército | army |
| dudar | doubt, hesitate; — de doubt | el, la, lo, los, las | the; el (la, etc.) de that of, the one of; el (la, etc.) que he (she, etc.) who, the one who; al (= a + el) que to the one who or whom; al (+ inf.) on, in (+ pres. part.); lo que that which |
| dudosos, -a | doubtful, uncertain | él, ella, ello | he, it; she, it; it; le, la, lo him, it, you; her, it, you; him, it, you; le to him, her, it, you; ellos, ellas they; los, las them, you; les to them, you; (<i>after a preposition</i>) él him, it; ella her, it; ello it; ellos, ellas them |
| dulce | sweet, soft, gentle | elevado, -a | high |
| durante | during, for | elevar | elevate, raise |
| durar | last | ella, ellos, ellas, ello: | see él |

embargo: *sin* — nevertheless
la emboscada ambuscade, ambush
empapado, -a drenched, soaked
emplear employ
empolvado, -a dusty, covered with dust
emprender undertake, begin; — *a galope* start on a gallop
empujar push, push open, shove
en in, on, into, at, to, within
encaminarse start on one's way; **debe** — a should be directed toward
encapotarse cloud over
encendido, -a burning, hot, red (*with heat*), flushed
encerrar (ie) inclose; **se encierra** is contained, inclosed
la enciclopedia encyclopedia
encima (de) on, upon; on top (of); **de** — **de** from; **por** — **de** above, over
la encina oak (*the so-called evergreen oak*)
enclavado, -a nailed, rooted
encomendarse (ie) commend oneself
encontrar (ue) meet, find; — **se** be, feel
encubierto *irr. past part. of encubrir*
encubrir (de) cover (with)
el encuentro meeting
el enemigo, la — **a** enemy; **soy** — **de** I dislike to
la enfermedad illness, disease
enjuto, -a dry
enmarañar tangle, dishevel
enorme enormous
enrojecido, -a reddened
ensanchar broaden
ensayar (se) rehearse; *como si se hubieran ensayado* as if they had rehearsed it
enseñar teach, show; — **se** be taught
entender (ie) understand; — **se** understand each other, have an understanding, come to an agreement
enterar (se) (de) inform, acquaint (oneself) (with), find out
la entonación tone, accent
entonces then
entornado, -a closed but not fastened, slightly ajar
la entrada entrance
entrar (en) enter; bring, take; — **se** (en) enter, go (into)
entre between, among, in
el entrecejo space between the eyebrows
entregado, -a given over, given up; — **a** engaged in, busied with
entregar deliver, hand (over)
envainar sheathe
la época epoch, time
era *imp. ind. of ser*
eres *pres. ind., 2d pers. sing., of ser*
erguido, -a erect
erizado, -a bristling, standing on end
es: see ser
escaparse escape
escarbar scratch, dig
esconderse hide; **fué a** — went to hide, hid
la escopeta gun; — **de dos cañones** double-barreled gun; **se puso la** — **a la cara** (*he put the gun to his cheek =*) he aimed
escuchar listen (to)

| | |
|--|--|
| ese, -a, -os, -as <i>adj.</i> that, those; <i>ése</i> , -a, -os, -as, <i>eso</i> <i>pron.</i> that (one), those; <i>eso es</i> that's it; <i>eso de</i> all this about | exhalar exhale, breathe; utter, give vent to; — <i>se</i> be given off |
| el esfuerzo effort | el expedicionario member of an expedition |
| la esgrima fencing | la explicación explanation |
| espacioso, -a spacious | extender (ie) extend, hold out; — <i>se</i> spread |
| la espalda back; de —s backwards; estar de —s have one's back turned; a la — behind one's back | el exterminio extermination |
| espantar terrify | extrañar wonder (at); seem strange, surprise |
| el espanto terror | extremado, -a excessive, great |
| espantoso, -a frightful, terrible | el extremo end, extreme |
| el espejo looking-glass | F |
| esperar hope, wait for, expect, await; meet | fácil easy |
| el espeser thicket | la facha appearance |
| espeso, -a heavy, thick, dense | la falta lack, wrong, fault; hacer — (a) be needed (by); que buena — le hace because it needs it very much |
| esquivar: — el cuerpo dodge | faltar lack, be lacking, fail; le faltan las fuerzas he lacks strength |
| la estampa stamp; appearance | la familia family |
| estar be | famoso, -a famous |
| este, -a, -os, -as <i>adj.</i> this, these; <i>éste</i> , -a, -os, -as, <i>esto</i> <i>pron.</i> this (one), these, those; the latter | la fatiga fatigue |
| la estima esteem; tener en gran — esteem highly | fatigado, -a fatigued, worn out |
| estornudar sneeze | fatigar tire, overwork |
| estoy, estás, etc., <i>pres. ind. of estar</i> | fatigoso, -a fatiguing; de un modo — with great difficulty |
| estrechar press; le iba estrechando was closing in upon him | la fe faith |
| estrellarse break, dash (sobre against) | feliz happy |
| el estremecimiento trembling, shudder | femenino, -a feminine |
| estrepitoso, -a noisy, loud | feo, -a ugly, homely |
| el estropajo brush | fiarse (de) trust |
| eterno, -a eternal, ceaseless | la fiera wild beast |
| exclamar exclaim, shout | fijamente fixedly |
| la exhalación exhalation, flash | fijar fix |
| | el fin end; al —, en —, por — finally, after all, in short; well (<i>impatiently</i>) |

la **fineza** favor, kindness; **procuraré** . . . — I shall try to give you a choice morsel

firme firm; ¡ — ! steady! firmemente firmly

físico, —a physical flaco, —a thin, lean flaquear give way (*as one's legs*); grow weak or thin

el fondo bottom, depth

el **forastero** stranger; *adj.* strange

formar form, make

formular formulate, give (*a groan or whine, etc.*)

la **fortuna** fortune, good fortune; **por** — fortunately

Fortuna *prop. noun*

el **fósforo** (*phosphorus*) match (*which is poisonous*)

la **frase** phrase, saying

el **fray** = **fraile** friar, brother; — Luis de León a great Spanish poet, 1528-1591

frecuente frequent

la **frente** brow, forehead; **con la** — **alta** with his head high; *m.* front; **de** — in front

el **fresno** ash (*tree*)

fruncir: — el **entrecejo** frown, knit one's brows

fué: *see* fuí

el **fuego** fire; **hacer** — (a) fire (at), shoot

la **fuente** spring, fountain; platter

fuera *imp. subj. of ser and ir*

fuerte strong, vigorous, loud

la **fuerza** force, strength, power; —s strength; **con** — with all (one's) might; **por** — of course; **a** — **de** by dint of; **con más** — louder; **con gran** — hard

fuí, fuiste, fué, *etc., pret. of*

ir and ser); fueron saliendo came out of

la **función** function, duty

funesto, —a sad, fatal

la **furia** fury, rage; **con** — furiously

furioso, —a furious; **se abalanzó** —o threw himself furiously

G

el **galope** gallop

la **gana** or **las** —s desire; **de buena** — gladly, willingly; **se les pasaban grandes** — **de saber** were very anxious to know; **tener** — **de** wish

la **garganta** throat

el **garrote** heavy stick, club

gatas: **a** — on all fours

el **gemido** groan, whine

gemir (*i*) groan, moan, whine

general general

generalmente generally, usually

la **gente** people

la **gimnasia** gymnastics; **hacer la** — practise athletics; **ejercicios de la** — gymnastic exercises

el **gimnasio** gymnasium

girar revolve, whirl

el **gobierno**: *see* ama

la **golondrina** swallow

Golondrina nickname

la **golosina** titbit, choice morsel

el **golpe** blow, knock, beating; **de** — with a bang

golpear beat, strike

la **gota** drop; — **a** — drop by drop

el **gozo** joy

gracias I thank you, thanks; — a Dios Heaven be thanked, thank God

gran: *see* grande
 gran(de) large, great; —s
 ruegos earnest supplica-
 tions
 la gratitud gratitude
 grave grave, serious; ill
 la Grecia Greece
 gritar shout; *le gritó* shouted
 at him
 el grito shouting, scream, cry,
 shriek; *dar* —s shout;
 a voz en — at the top of
 his voice
 el gruñido growl; *lanzando un*
 — growling
 gruñir growl; — sordamente
 give a low growl
 el grupo group
 el guarda guard, keeper
 la guardesa keeper, keeper's
 wife
 el or la guardia guard; la —
 civil (rural) police; el —
 civil (rural) policeman
 la guerra war

H

ha *pres. ind.*, *3d pers. sing.*,
 of haber
 haber have; be there, there
 ... be, be; *hay* (*había*)
 there is (*was*), there are
 (*were*); *¿qué hay?* what
 is the matter? well? —
 de be to; *¿qué ha de*
 tener? what can (*he*)
 have? *hay que* we must;
 no *hay que* there is no
 need of; no *habrá tenido*
 nunca has never had
 la habilidad ability, accom-
 plishment
 la habitación room, dwelling
 hablar speak, talk
 habré, —ás, —á, *etc., fut. ind.*
 of haber

habría, —ías, *etc., cond. of*
 haber; *habría sido perro*
 ... he must have been
 a dog ...
 hacer make, do; — *fuego*
 fire; *hace dos años* two
 years ago; *hace más de*
 veinticuatro horas que for
 more than twenty-four
 hours; *¿qué hacemos*
 (*de*)? what are we to do
 (with)?
 hacia towards
 haga *pres. subj. of hacer*
 hallar find; —se be, find
 oneself
 el hambre *f.* hunger
 el harapo rag
 haré, —ás, —á, *etc., fut. ind.*
 of hacer
 haría, —ías, *etc., cond. of*
 hacer
 hasta until, as far as, even;
 — que until
 hay: *see* haber
 haya *pres. subj. of haber*
 haz *imper.*, *2d pers. sing.*,
 of hacer

la hazaña achievement, deed;
 vaya una — well! this
 is a brave deed
 he, has, ha, *etc., pres. ind.*
 of haber
 hecho *irr. past part. of*
 hacer
 hemos *pres. ind.*, *1st pers.*
 pl., of haber

la herida wound
 herir (*ie*) strike, wound;
 —se los unos a los otros
 hit one another
 hermoso, —a fine, beautiful
 hice, hiciste, hizo, *etc., pret.*
 of hacer

el hierro iron; de — iron
 higiénico, —a hygienic,
 wholesome

| | |
|--|--|
| el hijo, la -a son, daughter; —mío my son | impaciente impatient; ya me tienes — you make me impatient, hold me in suspense |
| hizo <i>pret.</i> , <i>3d pers. sing.</i> , of hacer | imperceptible imperceptible |
| el hocico mouth (<i>of an ani-</i> <i>mal</i>), muzzle | importar be important; ¿qué importa? what does it matter? |
| la hoja leaf | importuno, -a importunate, unwelcome |
| el hombre man | imposible impossible |
| la hora hour; a estas —s now | impulsar impel, drive |
| la horda horde | inclinarse stoop, bend down, bow |
| horizontalmente horizontally | inconsolable inconsolable |
| la horquilla pitchfork | incorporarse sit up (<i>on a</i> <i>couch or in bed, etc.</i>) |
| el horror horror | increíble incredible |
| hospitalario, -a hospitable; | indeciso, -a undecided |
| tan poco — not at all | indicar indicate |
| hospitable | indignado, -a indignant (ante at) |
| hostil hostile | indudablemente doubtless |
| hoy to-day | el indulto pardon, indulgence, leniency |
| la hoz sickle, scythe | infame infamous, wretched, vile; el or la infame, in- famous person, wretch |
| hubiera, -as, <i>etc.</i> , <i>imp. subj.</i> <i>of haber</i> | el ingeniero engineer; carrera de — course in engineer- ing |
| la huella trace, track | inhospitalario, -a inhospitable |
| el hueso bone; hasta los —s | inmediato, -a near, next, neighboring |
| to the skin | inmensamente immensely; abrió — los ojos opened his eyes wide |
| el huésped, la —a guest | inmenso, -a immense, great |
| huir flee, run away | la inscripción inscription |
| humedecer moisten | el instante instant, moment; al — instantly; por —s |
| húmedo, -a damp, humid | steadily, from moment to moment |
| el humor humor | el instinto instinct |
| huya, -as, <i>etc.</i> , <i>pres. subj.</i> <i>of huir</i> | instructivo, -a instructive |
| I | |
| iba, -as, <i>etc.</i> , <i>imp. ind. of ir</i> | insufrible unbearable |
| ido <i>past. part. of ir</i> | |
| la iglesia church | |
| igual equal, the same; in- different; el arma es | |
| — the weapon does not | |
| matter; por — equally | |
| el ijar flank, side | |
| iluminar light up | |
| ilustrado, -a illustrious | |
| imitar imitate | |
| la impaciencia impatience | |
| impacientarse grow impa- tient | |

| | |
|--|--|
| la inteligencia mind, intelligence | el jefe chief, leader |
| inteligente intelligent | el jirón rag, tatter, shred |
| la intención intention | Job <i>prop. noun</i> ; el libro de — the Book of Job (<i>in the Old Testament</i>) |
| el interés interest | |
| interesante interesting | la jofaina basin |
| el interior: allá en su — to | joven young |
| himself, herself, themselves | Juanita (<i>dim. of Juana</i>) Jen- |
| interminable endless | nie |
| internarse plunge, enter, penetrate | Juanito (<i>dim. of Juan</i>) John- |
| interno, -a inner, internal | nie |
| interrumpir interrupt; no | jugar (ue) play |
| interrumpido, -a uninterrupted | julio July |
| intimidar intimidate | juntar join, bring together, clasp |
| intimo, -a intimate | junto, -a near (to), close (to) |
| introducir introduce, put into | jurar swear |
| introduce, -iste, -o, etc., <i>pret. of introducir</i> | justo, -a just, right; precisely; el —o just man |
| inútil useless, in vain | |
| invadir invade | L |
| ir go, walk, be; — a pie | la, las: <i>see</i> él and el |
| walk; va allá I am coming; | la ladera slope; a media — |
| vámonos, vamos (andando) | halfway up (or down) the slope |
| let us go; ¡vamos! | |
| come! vamos a ver let us | el lado side; al — de beside, with; por ese — in that direction |
| see, tell me; iban vestidos | |
| were dressed; —se go | ladrar bark |
| (away); ¡vaya! (pres. | el ladrido bark, barking |
| subj. of ir) go! come! well! | la lágrima tear |
| indeed! good for . . . ! | la lamentación lamentation |
| vaya una . . . ! that's a fine . . . ! | el lamento lamentation, wailing |
| que vaya let (him) go | lamer lick |
| izquierdo, -a left; a —a, a | lanzar hurl, give (forth), utter; —se a la carrera |
| la —a, por la —a on or | rush |
| to the left (hand) | |

J

| | |
|-------------------------------------|---|
| el jabón soap | largo, -a long |
| la jaca pony | la lástima pity; ¡qué —! |
| jamás ever; no . . . — never | what a pity! es — it's too bad, it's a pity |
| el jardín garden | latir beat, throb |
| el jardinero gardener | lavar wash |
| | le: see él |
| | leal loyal |
| | el lector reader |

la **lectura** reading
 el **lecho** couch, bed
 leer read
 leído *past part. of leer*
 lejano, -a in the distance
 lejos far, far away, distant;
 a lo — in the distance;
 desde — from a distance
 la **lengua** tongue
 el **lenguaje** language
 la **letra** letter (*of the alphabet*);
 al pie de la — literally,
 exactly
 levantar raise, lift; —se
 rise, arise
 leve slight, light, not serious
 librar free, save, deliver;
 —se free oneself
 el **libro** book
 el **lienzo** linen, duck
 la **ligereza** swiftness; con —
 quickly, nimbly
 ligerísimo, -a very light
 ligero, -a light, slight, thin
 limpiar clean, wipe (off); —
 el polvo a dust
 la **línea** line
 la **linterna** lantern
 lo, los: *see él and el*
 el **lobo** wolf
 loco —a mad; volver — drive
 mad; le había vuelto —
 had driven him mad
 el **lodo** mud
 lograr succeed (in), obtain
 el **lomo** back (*of a quadruped*)
 la **lona** canvas
 luego then, soon, immedi-
 ately
 la **luna** moon
 la **luz** light

Ll

llamar call, send for; —se
 be called; ¿cómo se
 llamará? what can his
 name be?

llegar arrive, reach; — a
 arrive at, come to, go so
 far as to
 lleno, -a full; — de filled
 with
 llevar take, bring, carry;
 cause; have (*hours of walk-
 ing, etc.*)
 llorar weep
 llover (ue) rain
 la **lluvia** rain

M

Macario *prop. noun*
 la **madera** wood; de — wooden
 la **madre** mother
 mal *adj.:* *see malo*
 mal *adv.* badly
 maldito, -a (*irr. past part.*
of maldecir) cursed
 el **malhechor**, la —a evildoer,
 criminal
 mal(o), —a evil, bad; sick,
 ill; a malas unwillingly
 mandar send, order; ¿qué
 manda usted? what do
 you command or wish?
 la **manifestación** manifestation
 la **mano** hand; forefoot (*of a*
dog); a — at hand
 el **manto** mantle, cloak
 la **mañana** morning; por la —
 in the morning
 el **mar** sea
 la **marcha** trip, journey, march,
 walking, course; ¡en —!
 be off! march on!
 el **marido** husband
 más more, any more; most
 matar kill
 mayor greater, greatest
 el **mayordomo** steward
 me me, to me; myself
 la **mecedora** rocking-chair,
 rocker
 el **médico** physician, doctor
 medio, -a half

el medio middle; way, means;
en — in the middle

el mediodía midday

medroso —a timid, filled
with fear

mejor better, best

la membrana membrane

el mendigo, la —a beggar

menor less, least; slighter,
slightest

menos minus, less; without,
except; al —, por lo —
at least; nada — que none
other than; echar de —
miss; poco — que almost

el mes month; a los ... meses
de ... months after

la meseta table-land

meter put, place; estarse
metido en casa be shut
up in the house; —se por
slip through

el método method

el metro meter (= 3 feet and
3 $\frac{3}{8}$ inches)

mí *pron.* me; mi(s) *adj.* my

el miedo fear; tener — (a) be
afraid (of); a lo que tengo
— what I fear; dar —
frighten

mientras (que) while, as
long as; — tanto in the
meanwhile

mil (one) thousand; — gracias many thanks

el minuto minute

mío, -a (el, la) mine, my

la mirada look; eyes

mirar look (at); mira look
here; se miraba was
looked upon; —se look at
each other

miserable miserable, wretched-
ed; noun wretch

la miseria misery, wretched-
ness, suffering

misericordioso, -a merciful

mismo, -a same, self; lo
— the same thing, alike; lo
— (que) the same (as),
just like

la mitad half; por la — in two

la mocedad youth; *pl.* days
of one's youth

el modo way, manner; de to-
dos —s at all events;

de un — in a way; de un
— violento violently

la molestia trouble

el momento moment; ¡al —!
in a moment! immedi-
ately; en estos —s at
this time

la montaña mountain

montar (en) mount, ride

el monte wooded hill(s), woods;

cuchillo de — hunting
knife

la moral morality, morals

la mordaza gag; ponerle una
— put a gag in his (her)
mouth, gag

morir (ue) die; —se be dy-
ing; ¿ si se habrá muer-
to? can he be dead?

mover (ue) move, wag; —se
move, move about, stir

el movimiento movement, mo-
tion

el muchacho, la —a boy, girl

la muchedumbre multitude,
crowd

mucho, -a much, a great
deal (of); —s many; *adv.*
much, very much, very

el mueble piece of furniture;
pl. furniture

la mueca grimace; hacer —s
make faces

la muerte death; dar la — kill

muerto *irr.* *past part.* of
morir

el muerto, la -a dead man,
dead woman; *adj.* dead

la mujer woman, wife, my dear

(as a vocative)

el mundo world; **en el** — in this world; **todo el** — everybody

murmurar murmur, grumble

el músculo muscle

la música music

muy very

N

el nacimiento birth

nada nothing; not at all,

by no means; **no . . . —**

not . . . anything, not . . .

at all; **no sabía** — I did

not know (anything)

nadie no one, nobody; (*after*

a neg.) any one

la naturaleza nature

negro, —a black

nerviosos, —a nervous, vigorous

ni neither, nor, not even;

— **siquiera** not even

el nieto, **la** —a grandson, granddaughter

la nieve snow

ningún or **ninguno**, —a none,

not any, no; — **más** not

another one

el niño, **la** —a (little) boy,

girl, child

no no, not

noble noble

nocturno, —a nightly; **ser-**

icio — de **carretera**

night duty on the public road

la noche night, evening; **esta**

— to-night; **era** de —

it was night

la nodriza nurse

el nombre name

nos us, ourselves, each

other

nosotros, —as we; us

la noticia notice, news

la nube cloud

nuestro, —a our

nuevo, —a new; **de** — again,

once more

nunca never, ever

O

o or; **o . . . o** either . . . or

obedecer obey

el objeto object, purpose

obscurecer darken, grow dark

observar observe, watch

el ocaso setting (*of the sun*), west

ocultar hide, conceal

ocupado, —a busy

ocupar occupy; **que nos** **ocupa** = **que ocupa** **nuestra atención**

ocurrir(se) occur, happen; **lo ocurrido** what has (had) happened; **se le ocurre a** **alguno** it occurs to some one

ocho eight

oficiar report officially, give official notice

el oficio business, trade, duty

ofrecer offer

oído *past part.* of **oír**

el oído ear, hearing

oigo, **oyes**, *etc.*, *pres. ind. of* **oír**

oír hear, listen; —**se** be heard; **se oye**, **óyese** is heard; **¡oye!** **¡oiga usted!** listen!

el ojo eye; **¡ — !** look out! attention!

la ola wave

el óleo oil; **al** — in oil

olfatear smell, scent

el olfato sense of smell

oponer oppose; —**se** (**a**) oppose, be opposed (**to**)

| | |
|---|---|
| opuse, -iste, -o, etc., <i>pret. of</i> | la pareja pair, couple |
| oponer | la parte part; side; <i>en cualquier</i> |
| la oreja ear | <i>que</i> — anywhere |
| el órgano organ | pasar pass, come in, happen, |
| el origen origin | pass away; spend (<i>as time</i>), go through, suffer; |
| la orilla bank (<i>of a stream</i>), shore | <i>¿Qué te pasa?</i> what is the matter with you? |
| os you, to you | pasearse stroll, take a walk |
| otro, -a other, another, different; otros cuatro four more | el paseo promenade, walk; <i>dar un</i> — take a walk; — |
| oye <i>pres. ind.</i> , <i>3d pers. sing.</i> , <i>of oír</i> ; óyese = se oye | campestre walk across country |
| oyó, oyeron <i>pret.</i> , <i>3d pers.</i> , <i>of oír</i> | el paso step, pace, passage, outlet; way; <i>al —, de —</i> on the way; <i>dar</i> — (a) lead (to), open (on) |

P

| | |
|---|--|
| el pabellón, pavilion, summer-house | la pata paw, foot (<i>and lower leg of an animal</i>); — |
| la paciencia patience | trasera hind foot or leg |
| pacífico, -a peaceful, peaceable, quiet | patético, -a pathetic |
| el padre father | la pausa pause; <i>con</i> — slowly |
| pagar pay; <i>me las pagará</i> he will pay me for it | peculiar peculiar |
| la palabra word, speech, words | el pecho chest, breast, bosom |
| pálido, -a pale | el pedazo piece; —s de brutos |
| la palmada slap (<i>with the open hand</i>) | you brutes |
| el palo stick | pedir (i) ask for, pray, beg; |
| el pan bread | — a ask of; pídeselo ask it of him |
| el pantalón trousers | pedregoso, -a stony |
| la pantera panther | el peligro danger |
| el pañuelo handkerchief | el pelo hair |
| el papel paper; part (<i>in a performance</i>) | la pena trouble, sorrow |
| el par pair; <i>de — en</i> — wide open | penetrar penetrate; <i>al —</i> |
| para for; to; (+ <i>inf.</i>) in order to; — que in order that | <i>aquella turba en el jardín</i> |
| parafrasear paraphrase | when that crowd entered the garden |
| parecer seem, appear | el pensamiento thought |
| el parecer opinion; <i>al —</i> apparently | peor worse, worst; all the worse |
| la pared wall | pequeño, -a little, small |
| | perder lose; <i>no se ha perdido todo</i> not all is lost; |
| | <i>trabajo perdido</i> all in vain |
| | los perdigones small shot |
| | perdonar pardon, forgive |
| | perfectamente perfectly |

perfecto, -a perfect
 permanecer remain
 permitir permit
 pero but
 el perro dog
 el perseguidor pursuer
 perseguir (i) persecute, pursue
 la persiana Venetian blind
 persiguiendo pres. part. of perseguir
 la persona person
 pertenecer belong
 pertenezco pres. ind., 1st pers. sing., of pertenecer
 pesadamente heavily, with difficulty
 pesado, -a heavy
 el peso weight
 el pico beak, bill
 pida, -as, -a, etc., pres. subj. of pedir
 el pie foot, leg (*of chair, table, etc.*); a — on foot; ir a — walk; al — de la letra literally, exactly; — a tierra dismount
 la piedra stone
 la piel skin
 la pierna leg
 la pila trough; — de piedra stone trough or basin
 el piso floor, story (*of a house*); — principal main floor (*usually the second floor*); — bajo ground floor
 plano: de — with full force, straight down
 la planta plant
 plantar plant
 la plaza public square
 el plazo term, time (*set for anything*), time limit
 pobre poor
 pobrecito. —a dim. ¡—o! poor boy! poor thing!
 la —a poor little girl

pobremente poorly
 poco, -a little; pl. few; a — in a little while; — a — little by little, slowly; — menos que almost
 poder (ue) can, may, be able; puede que (+ subj.) perhaps, it may be that; como pudo as best he (she) could
 podré, -ás, etc., fut. ind. of poder
 la polea pulley, tackle block; —s chest weights (*in a gymnasium*)
 Polonia prop. noun
 el polvo dust
 pon imper., 2d pers. sing., of poner
 pondré, -ás, etc., fut. ind. of poner
 poner put, put on, place, set, give; —se a la cara aim; —se put on, become, get; — en pie stand up, be on one's feet; de un brinco se puso en pie jumped to his feet
 por by, through, along, on, for, for the sake of, on account of, over, in, in order to, to; — si in case; — aquí here, this way; — grave que sea however serious it may be
 el poro pore
 porque because; ¿por qué? why?
 poseer possess
 el postigo postern, small (back) gate
 la postura posture, position
 el poyo: — de piedra stone bench
 el pozo well
 la precaución precaution; tener — be cautious

precioso, -a precious, fine, delightful

precipitadamente precipitously, hastily; entró — rushed into; salir — rush out

precipitado, -a hasty, rapid; —a respiración panting

precipitarse hasten, rush

precisamente precisely, exactly, just

preciso, -a necessary

preferente preferred, select

preguntar ask (*a question*)

preocupado, -a (en) preoccupied (with), thinking only (of)

preparar prepare, get ready

la presa catch, prey; hacer — en seize, take hold of

la presencia presence

presentar present, hand, give, show; —se appear

presente present

presentir (ie) have a foreboding of

el presidio prison, penitentiary

presintiendo *pres.* *part.* of presentir

prestar lend, give

prevenido, -a ready

primer(o), -a first; lo —o the first thing; —o *adv.* at first

el principio principle

la prisa hurry; de — quickly

probar (ue) try, prove

procurar try (to)

producir produce

profundo, -a profound, deep

el próximo neighbor, fellow-man

prolongado, -a prolonged, long

prometer promise

pronto prompt, soon, quick (-ly); al — at first; de — suddenly; por de — meanwhile

pronunciar pronounce, utter

propio, -a own; — de peculiar to

proponer propose; —se propose, determine

el propósito purpose; a — suitable

propuesto *past part.* of proponer

proteger protect

el provecho profit, advantage

la providencia providence, good genius; ¡hay —! there is a providence!

próximo, -a next, near

proyectar throw; — sombra cast a shadow, give shade

pude, -iste, -o, *etc.*, *pret.* of poder

el pueblo town; people; casa de — town house

pueda, puedas, *etc.*, *pres.* *subj.* of poder

puedo, puedes, *etc.*, *pres. ind.* of poder

el puente bridge

la puerta door, doorway, gate

pues then, well; for; — bien well then; — si but indeed; —nada no matter

pulgar: el dedo — thumb

el pulmón lung

el pulso pulse

el puñado handful

puse, -iste, -o, *etc.*, *pret.* of poner

Q

que *pron.* who, which, that; el (la, los, las) — who, the one who, which; lo — which, that which; por lo — wherefore, therefore

que *adv. and conj.* that, because, as, for, how, than
¿qué? what? which? **¡—!** what! how! **¿a —?** why? for what purpose? **¿ — hay?** what's the matter?
quedar(se) remain, be; **se había quedado solo** had been left alone; **—se dormido** fall asleep
quejarse complain, moan, groan
querer wish, want; try; love
quien (*pl. quienes*) who, whom, he who, etc.; *interrog.* and *exclam.* **quién (quiénes)** who, whom
quiero, quieres, etc., pres. *ind. of querer*
quince fifteen
quinientos, -as five hundred
quise, -iste, -o, etc., pret. of querer
quisiera, -as, etc., imp. subj. of querer
quitar take away, take off

R

la rabia rabies, hydrophobia; anger, rage
rabiar be mad; have hydrophobia
rabioso, -a mad
el rabo tail; **con el — caído** with his tail between his legs
la rampa declivity, sloping road
rápidamente very quickly
la rapidez rapidity
rápido, -a rapid, steep
rasgar tear
el rastro trace, trail
el rato while, moment; **largas —s** long hours, much time; **al poco —** soon, in a little while; **para —** for a while
rayado, -a striped
el rayo ray
la raza race, breed
reanimar reanimate, arouse, cheer; **—se revive**
el rebato alarm
rebosar overflow with
el recelo misgiving, suspicion; **con —** suspiciously
receloso, -a suspicious, apprehensive
el recibimiento reception
recibir receive, meet
recobrar recover, regain
recoger pick up, take up, catch, gather, reap; **el que siembra** recoge he who sows, reaps (*that is*, he who does a kind act is rewarded)
recoja, -as, etc., pres. subj. of recoger
reconocer reconnoiter, examine
recorrer run through, scour, scout
el recuerdo keepsake, souvenir
recuperar recover, get back
rechazo: de — rebounding
rechinar creak; **hacer —** gnash
el reflejo reflex, reflection, ray
refugiarse take refuge
regresar return
reinar reign
reír (i), —se laugh
el relámpago flash of lightning
el reloj clock
remendar (ie) mend, patch
repartir distribute, divide, share
repentino, -a sudden
reponer reply
repugnante repugnant, loathsome

repuse, *-iste, -o, etc., pret.*
of reponer

resbaladizo, *-a* slippery

resolver (*ue*), *—se* resolve,
 settle, determine

el resoplido snort, puff

respectable highly esteemed,
 greatly respected

respetuosamente respectfully

la respiración breathing

respirar breathe

resplandecer shine

la respuesta reply

resueltamente resolutely

resuelto *past. part. of resolver*

resultar result, be as a
 result, be the consequence,
 prove to be

la retirada retreat

retirarse retire, withdraw

el retiro withdrawal, retreat

el retrato portrait; *— al óleo*
 oil painting

retroceder retreat; *— de espaldas* retreat backwards

reunir assemble

reventar (*ie*) burst, die

el revólver revolver

rezar pray

rico, *-a* rich

riendo *pres. part. of reír*

el río river

robar (*a*) rob, steal (from);
 me han robado a Juanito
 they have stolen Johnnie
 from me *or* they have
 stolen my Johnnie

robusto, *-a* robust, strong,
 stout

la roca rock, stone

rodar (*ue*) roll

rodear put around, surround;
rodeando con un brazo putting an arm

around; **rodeado** de surrounded by

la rodilla knee; **de —s** on one's knees

rogar (*ue*) beg, beseech, entreat

rojizo, *-a* (*from rojo*) reddish

rojo, *-a* red; *— amarillento* reddish yellow

Roma Rome

romper break, tear

el rostro face, countenance

roto, *-a* *irr. past. part. of romper*

el ruego entreaty, coaxing

el rugido roar

rugir roar

el ruido noise

S

la sábana sheet

saber know, know how (to),
 hear about; *al —* when he
 heard about; *ya lo sé* I
 know it

sabio, *-a* wise, learned;
 trained

el sable sabre

sacar take out

la sala-cocina kitchen (*serving as living room and dining room*)

la salida exit, outlet, way out, outskirts

salir go out, come out, get out; *— de casa* leave the house

saltar jump, leap

el salto leap, jump; **dar —s** jump, leap, jump about;
de dos —s with two leaps

la salvación salvation, rescue

salvador, *-a* saving

Salvador Bueno *prop. noun*

salvar save, rescue; *—se*

| | |
|---|---|
| save oneself, escape; sál- vese let him save himself, let him escape | sentar (ie) suit, agree (with); — se sit down, be seated |
| la sangre blood | la sentencia sentence |
| sano, -a healthy, sound, wholesome, sane | el sentido sense; buen — good sense, correct meaning (<i>of words</i>); perder el — lose consciousness |
| satisfecho, -a satisfied | sentir (ie) feel; regret, be sorry; — se feel |
| se <i>refl. pron.</i> himself, herself, itself, yourself, oneself, themselves, yourselves; each other, one another; — ve is seen (<i>the reflexive construction of a verb often takes the place of the passive voice</i>) | la seña sign |
| se = le or les in se le, se la, se lo, se los, se las | la señal sign, mark; en — de alliance as a mark of friendship |
| sé <i>pres. ind.</i> , <i>1st pers. sing.</i> , <i>of saber</i> | señalar point out or at |
| seco, -a dry | el señor Mr., sir; gentleman, man, master |
| el secretario secretary | el señorito <i>dim.</i> young gentleman, young man, sir |
| secuestrado, -a held for ransom | separar (se) separate; no se para la vista de does not take his eyes off |
| el secuestrador kidnapper | sepulcral sepulchral |
| el secuestro kidnapping | ser be; soy yo it is I; ¡eres tú! is it you! ¿qué será de? what will become of? |
| la sed thirst; tener — be thirsty; qué — tenía how thirsty he was | a no — por except for |
| seguir (i) follow, continue, go on, get on; seguido de followed by; sigámoslo let us follow it or him | sereno, -a serene, cheerful |
| segundo, -a second | sería, -as, etc., cond. of ser |
| el segundo second | el servicio service; — nocturno night-watch, night duty |
| la seguridad surety, certainty; tengo la completa — de I am perfectly sure | sesenta sixty |
| seguro, -a sure, secure, safe; — de que sure that; de — probably, surely, I am sure | si if, whether; why, indeed; — es the truth is, the fact is; por — in case |
| seis six | sí yes, indeed; tú sí que estás rabioso it's you that's mad |
| la semana week | sido <i>past part. of ser</i> |
| sembrar (ie) sow, plant; sembrado de sown with, covered with; <i>see</i> recoger | siempre always; corría y corría — kept on running |
| la senda footpath | siga, -as, etc., pres. subj. of seguir |
| | sigue <i>pres. ind.</i> , <i>3d pers. sing.</i> , <i>of seguir</i> |
| | siguiera, -as, etc., imp. subj. of seguir |

| | |
|--|---|
| siguió, siguieron <i>pret.</i> , <i>3d pers., of seguir</i> | la sonrisa smile |
| el silencio silence | soñar (ue) dream (<i>con about</i>) |
| silencioso, -a silent | sordamente: <i>gruñir</i> — give a low growl |
| la silla chair; — mecedora rocking-chair | soy <i>pres. ind., 1st pers. sing., of ser</i> |
| sin without; — ... nada without ... anything; — que without, unless | su his, her, its, your, their |
| sino but, but also, except; — que but; no ... — only | suavemente gently, softly |
| sintiendo <i>pres. part. of sentir</i> | la suavidad gentleness |
| sintió, sintieron <i>pret., 3d pers., of sentir</i> | subir rise, climb, bring up, take up |
| el síntoma symptom | suceder happen |
| siquiera even, just, at least; ni — not even | sucic, -a dirty, soiled |
| el sitio place; en su — in the right place; cambiarlo de — change its position | el sudor sweat, perspiration |
| la situación situation, condition | el suelo ground, floor |
| situado, -a situated | la suerte luck |
| sobre on, upon; — todo above all, especially | sujeto, -a fast, fixed; tener — hold (down) |
| sobresaltado, -a startled, in alarm | superior superior |
| socorrer succor, help | la súplica supplication, en-treaty |
| el sofá sofa, couch | suplicante imploring |
| el sol sun, sun's rays | suspender suspend |
| solamente only | el susto fright, scare; dar un — frighten |
| solitario, -a solitary | suyo, -a (of) his, hers, its, theirs, yours; los —s his men |
| sol, -a alone, single, mere; empty, deserted; <i>adv. sólo</i> only, merely | |
| soltar (ue) let loose, utter, say | |
| la sombra shade, shadow; a la — in the shade | T |
| el sombrero hat | tal such, that; con — que provided that; — vez perhaps, possibly |
| sombrío, -a dark, gloomy | también also, too |
| somos <i>pres. ind., 1st pers. pl., of ser</i> | tampoco neither, not either, nor (he, she) either |
| sonar (ue) sound, ring, tinkle; parece que ha sonado it seems to me I heard the sound of | tan so |
| | tanto, -a so much (many), as much (many); — ... |
| | cuanto as much ... as; no — not quite so bad |
| | la tapia wall (<i>of dried mud or earth and lime, about a garden or yard</i>) |
| | la tardanza delay, detention, lateness |

tarde late; **más** — later
 (on)
la tarde afternoon
te thee, you; **to thee, you**
técnico, -a technical
temblar (ie) tremble
tembloroso, -a trembling,
 quaking
temer (se) fear
temeroso, -a apprehensive,
 afraid
la temperatura temperature
la tempestad tempest, storm
tender (ie) stretch, hold out,
 extend; —**se** stretch one-
 self out
tendré, -ás, etc., fut. of tener
tendría, -ías, etc., cond. of
 tener
tener have, hold; — que
 have to; **¿qué tienes?**
 what is the matter? **verás**
lo que tiene you will see
 what's the matter with
 him; **tienes la cara encendida** your face is (as)
 red; —**se** en pie stand up;
tendría cuarenta años de edad she was about forty
 years old
tenga, —**as**, etc., pres. subj.
 of tener
tengo, **tienes**, etc., pres. ind.
 of tener
tenue faint
tercer(o), -a third
terminar end, finish
el terreno ground, region
 terrible terrible, frightful
el terror terror, fright
la tez complexion
ti you, thee
el tiempo time, weather; **a — in time**; **a un — at the same time**
la tierra earth, land, ground
tímido, -a timid

tirar throw, throw away
el tiro shot; **a —s** by firing
 (at it)
tocar (a) ring (for); touch
todavía still, yet; — **no** not
 yet
todo everything, all; — **el**
 all the, the whole; — **lo**
 everything; — **el que**
 every one who; — **lo que**
 all that; **sobre** — especially
tomar take; — **a la derecha**
 turn to the right; **toma**
 well
toque, -es, etc., pres. subj.
 of **tocar**
el toque signal, ringing (of
 bells); — **de rebato** alarm
 bell
torcer (ue) twist, bend, turn
la tormenta storm
el tornillo screw, thumbscrew
la torre (church) tower
el torrente torrent
torvo, -a stern, grim
trabajar work, toil
el trabajo work; — **perdido**
 labor lost, all in vain
tráelo: *see traer*
traer bring, bring back, take,
 give; **tráelo** give it (to
 me)
tragar swallow
el traidor traitor
traigo pres. ind., 1st pers.
 sing., of **traer**
el traje suit (of clothes), dress,
 clothes, costume
la trampa trapdoor
transcurrir pass, go by (of
 time)
trasero, -a hind (leg, etc.)
trayendo pres. part. of **traer**
treinta thirty
trémulo, -a trembling
trepar climb

| | | | |
|--|---|---|---|
| tres | three | el vecino | neighbor, inhabitant, resident |
| triste | sad, mournful | veinte | twenty |
| el trueno | thunder, peal or crash of thunder | veinticuatro | twenty-four |
| tú | <i>pron.</i> thou, you; <i>tu(s)</i> <i>adj.</i> your thy | velar | watch, sit up with; — <i>por</i> watch over |
| la turba | crowd | ven | <i>imper.</i> , <i>2d pers. sing.</i> , <i>of venir</i> |
| turbio, -a | muddy, turbid | vencer | conquer |
| ¡tuso! | get out, you dog! | vender | sell |
| tuve, -iste, -o, etc., <i>etc.</i> , <i>pret. of tener</i> | | vendré, -ás, etc., <i>fut. ind.</i> , <i>of venir</i> | |
| tuviera | <i>imp. subj. of tener</i> | venerable | venerable |

U

| | | | |
|---------------------------|--|--|--|
| último, -a | last, last named; por — lastly | la veneración | veneration |
| la umbria | shady north slope (<i>of a mountain</i>) | venga, -as, etc., <i>pres. subj.</i> , <i>of venir</i> | |
| umbrío, -a | shady, somber | venir (se) come; ¡ven! | come! viene lleno is full |
| un: <i>see uno</i> | | ventajosamente | advantageously |
| unir(se) | unite, join | la ventana | window |
| un(o), -a | one; a, an; —s, —as | ventear | blow; scent, sniff |
| | some; los —s a los otros (to) one another | ver | see; a —, veamos let us (me) see; tú lo ves you see how it is; ¿lo ves? do you see? se vió, se veía was seen; debe —se should be visible |
| usted, <i>pl. ustedes</i> | you | el verano | summer |
| útil | useful | la verdad | truth; es — it is true; ¿—? (= ¿no es —?) isn't it so? la — in truth; de — real |

V

| | | | |
|---|---|-----------------|---|
| va: <i>see voy</i> | | la vereda | narrow path, trail |
| vacilar | hesitate, vacillate | el verso | verse |
| vago, -a | vague | vertiginoso, -a | dizzy; de un modo — dizzily |
| valiente | brave, valiant | el vestido | dress |
| el valiente | brave man | vestir (i) | dress, wear |
| el valor | courage, valor | ve (te) | <i>imper.</i> , <i>2d pers. sing.</i> , <i>of ir(se)</i> |
| el valle | valley | la vez | time; una — once; de una — at once, quickly; otra — again; a veces, unas veces at times, sometimes; muchas veces, |
| vamos: <i>see ir</i> | | | |
| el vándalo | vandal | | |
| vano, -a | vain; en — in vain | | |
| vas, etc.: <i>see voy</i> | | | |
| vaya, -as, etc., <i>pres. subj. of ir</i> | | | |
| Vd., Vds. | <i>orthographic abbreviations of usted, ustedes you</i> | | |
| veces: <i>see vez</i> | | | |

often; **de** — **en cuando** from time to time, now and then; **en** — **de instead of**

vi, **viste**, **vió**, *etc.*, *pret. of ver*

viajar travel

el viaje trip, journey

la víctima victim

viejo, -a old; **el** —o, **la** —a old man, old woman

el viento wind

viera, -as, *etc.*, *imp. subj. of ver*

vigoroso, -a vigorous, strong

la viña vineyard

vió: *see vi*

la violencia violence

violento, -a violent; **de un modo** — violently

la visita visit(s), call(s)

la vista view, sight, glance, look, eyes; **en** — **de que** in view of the fact that

vistiendo *pres. part. of vestir*

visto *past part. of ver*: **por lo** — apparently, evidently

el volatinero rope-dancer, acrobat

la voluntad will; **hágase tu** — thy (your) will be done

volver (ue) turn, return, go back, come in again; make (*crazy*); — a (+ *inf.*) again; **volvió a de-tenerse** he stopped again;

— **en sí** come to (*from a swoon, etc.*); — **se** turn (around); — **se loco** go crazy

voy, **vas**, **va**, *etc.*, *pres. ind. of ir*

la voz voice, word, shout, outcry; **a** — **en grito** at the top of one's voice; **¿ qué voces?** what shrieks? **en — fuerte** in a loud voice; **dar voces** shout, scream, cry (out)

el vuelo flight; **echar la campana al** — ring the bell furiously

vuelto *past part. of volver*

vuelvo, **vuelves**, *etc.*, *pres. ind. of volver*

Y

y and

ya already, now, presently; **tú** — **sabes** you know well enough; — **que** since; — **lo sé** I know that

yendo(se) *pres. part. of ir (se)*

yo I; — **mismo** I myself

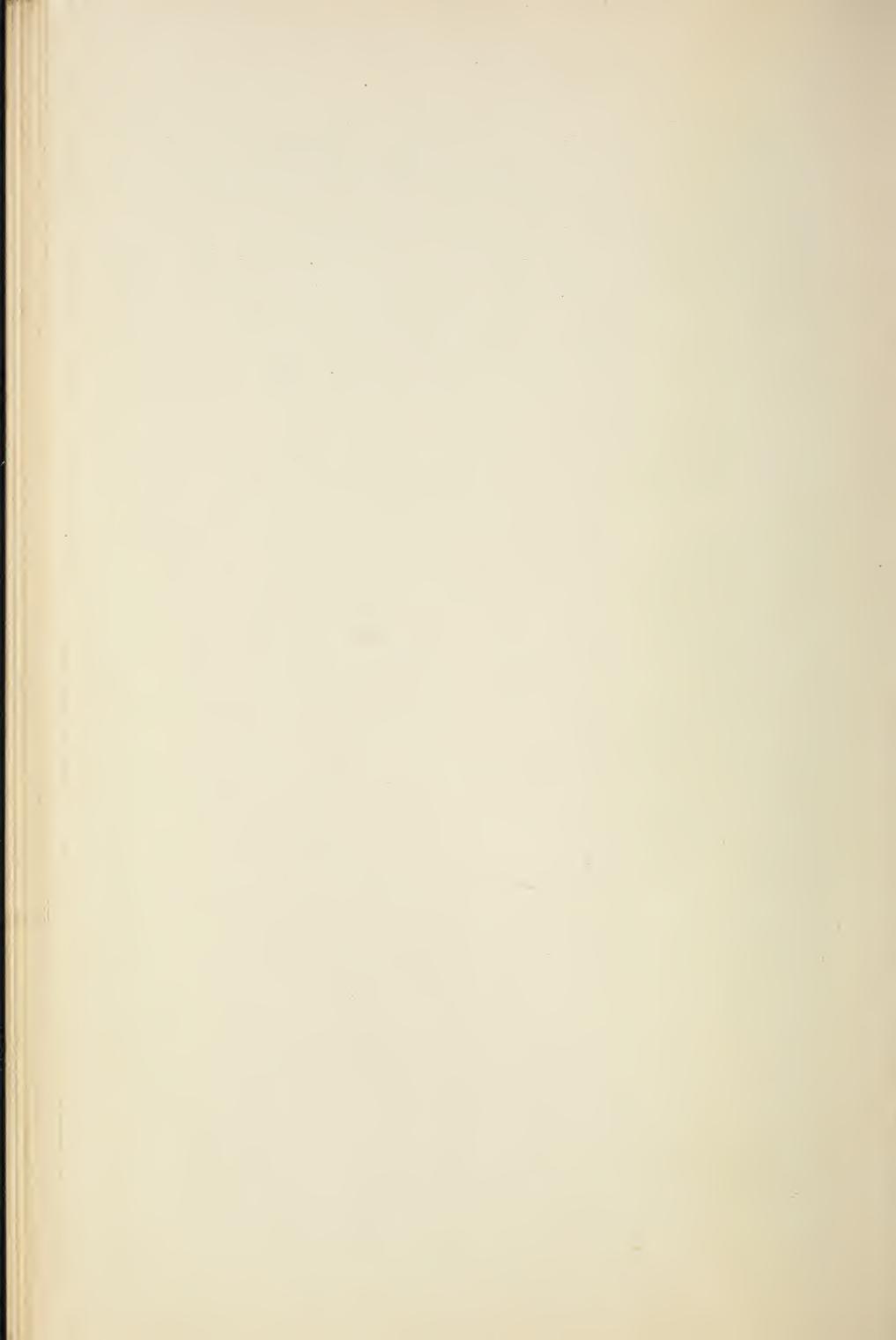
Z

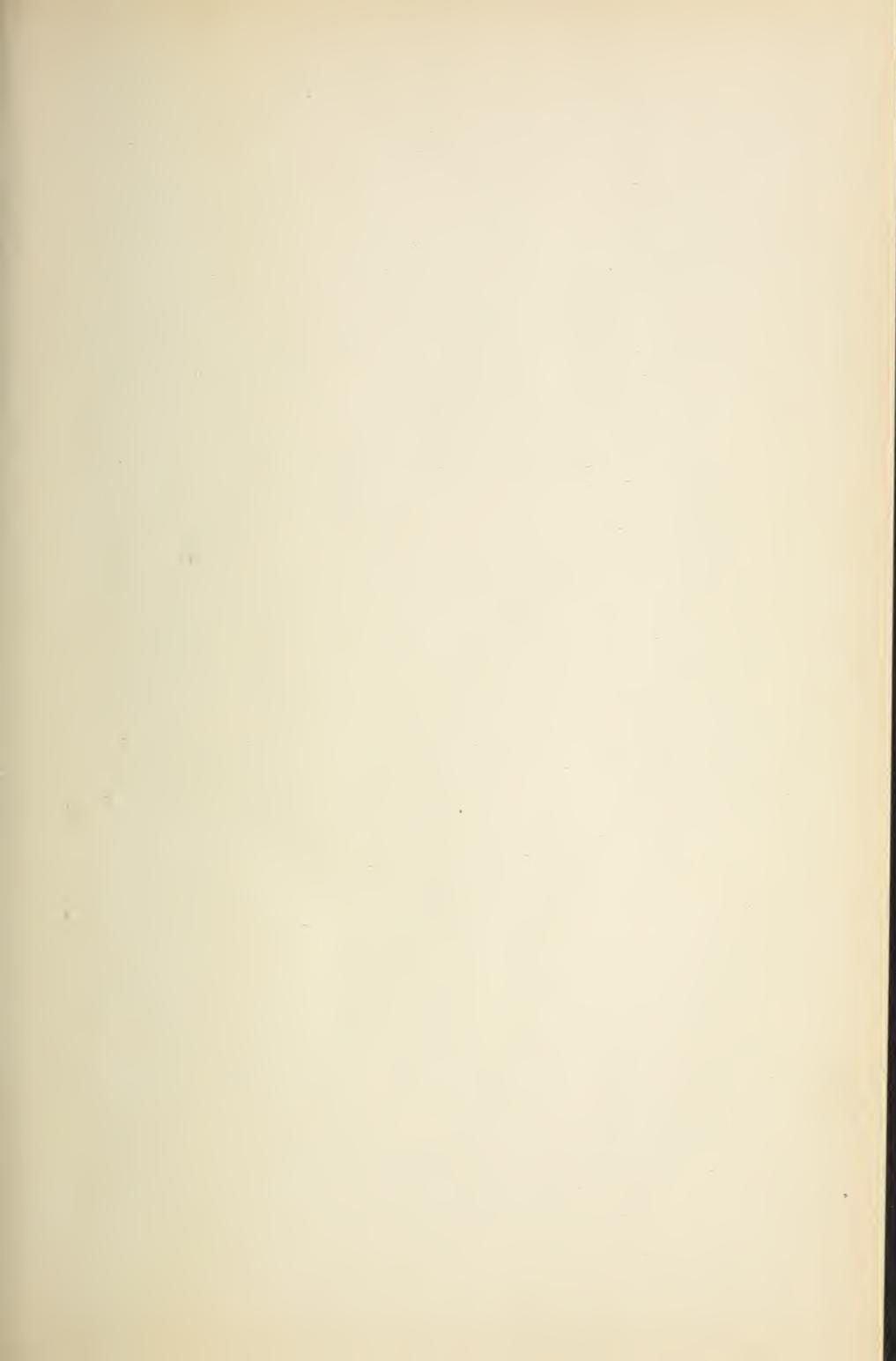
la zalea sheepskin

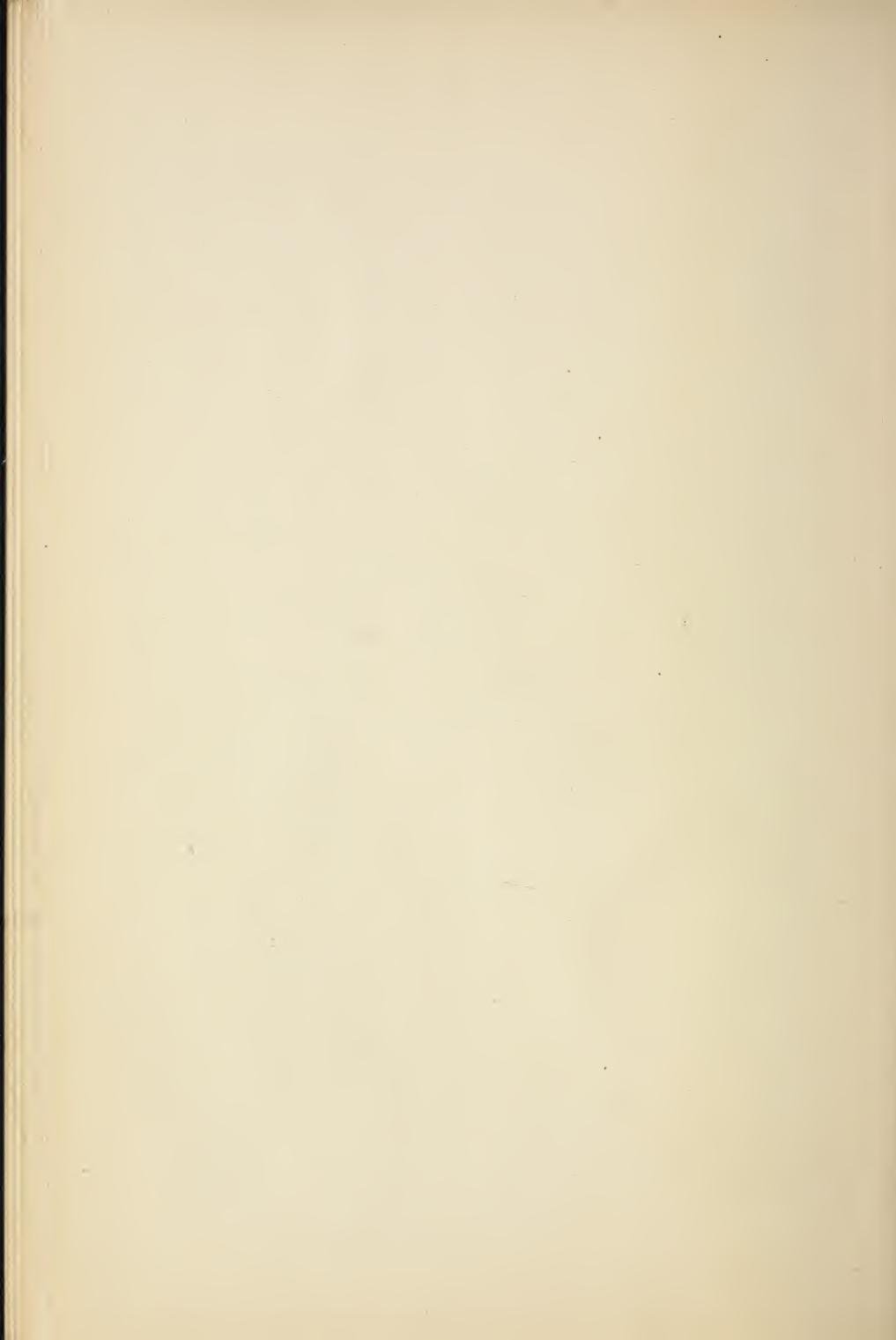
la zapatilla slipper

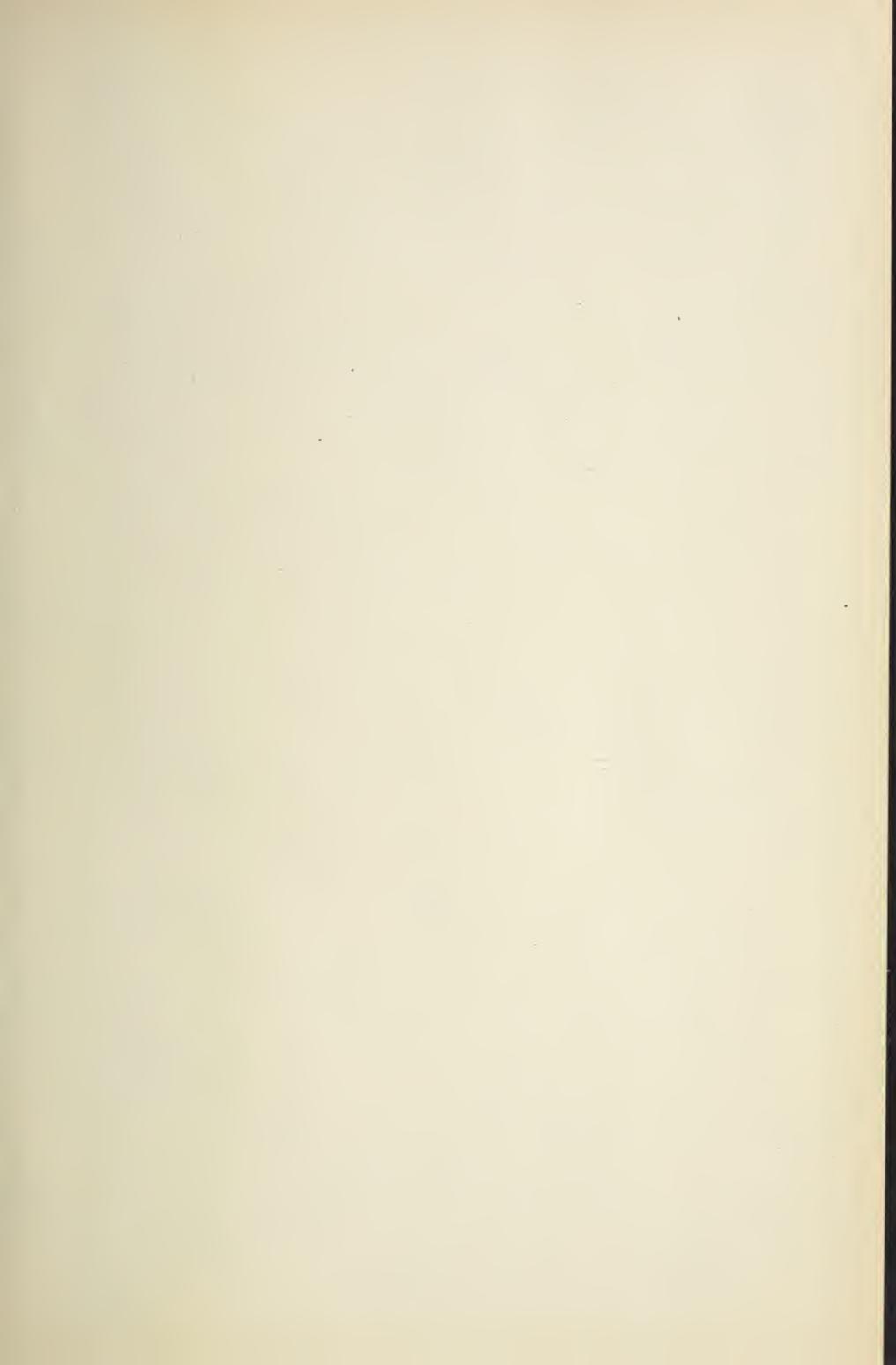
el zapato shoe

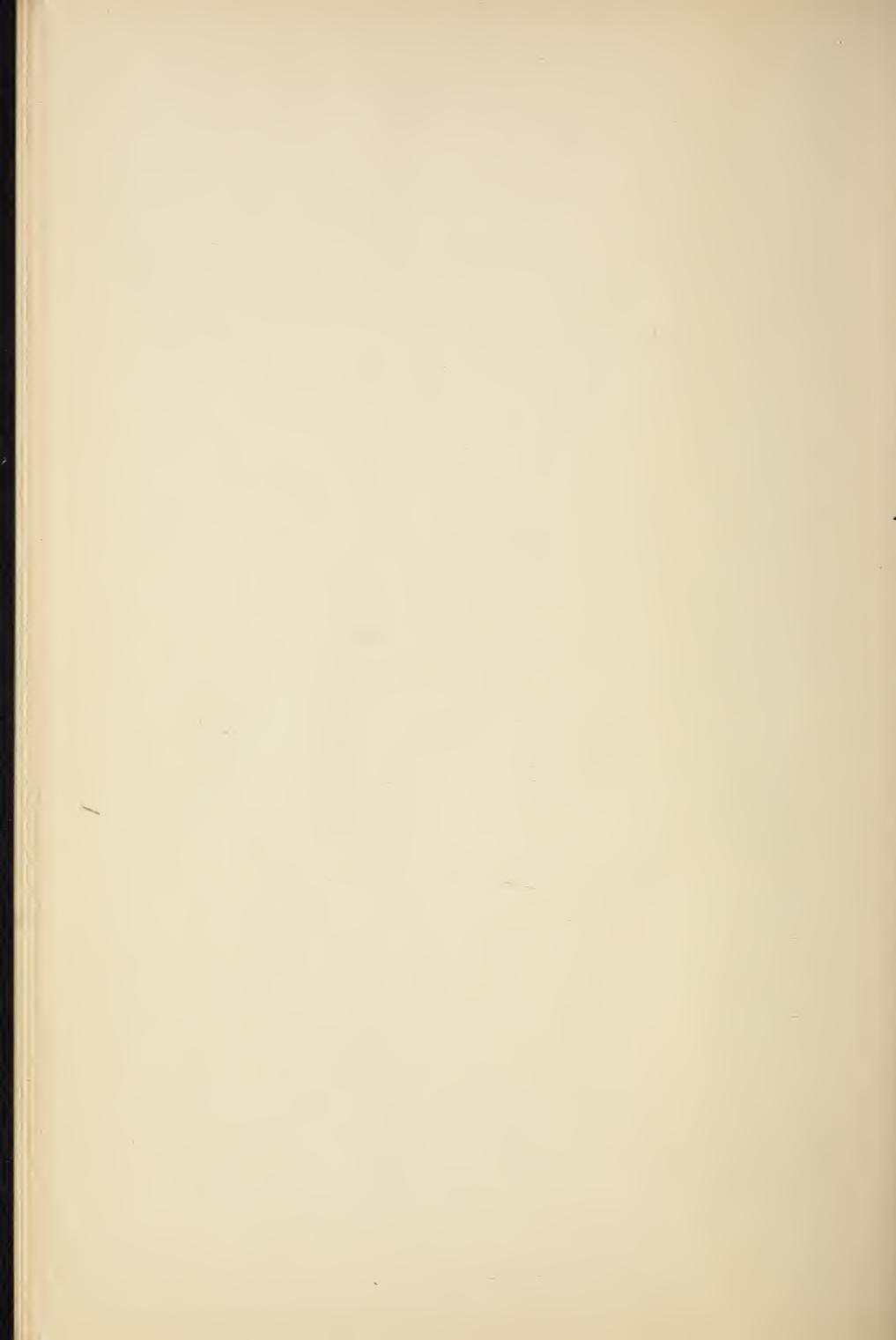
el zurrón knapsack, game-bag











LIBRARY OF CONGRESS



0 022 011 445 4